

Музей уникальных вещей

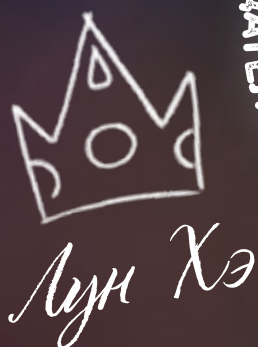
КНИГА КОКРОВИЩ

Навигатор для книжных детей



阿

Китайская
Детская
Литература



Дорогие жители Книжной и соседних галактик!

Пятый том Книги Сокровищ посвящен драгоценностям Детской литературы Китая. Представленная в нем уникальная коллекция: 20 книг — издательств «Эстафета» («JIELI») и «Янцзы» («Changjiang») — результат первой экспедиции Музея по просторам Книжной Галактики КНР.

Книга содержит подробные описания обнаруженных нами сокровищ, рецензии переводчиков и фрагменты переводов, знакомства с авторами и художниками Китая, а также примеры русифицированных макетов.

И какой же капитан дальнего плавания удержится от возможности представить свою команду?! В книге вас ждет знакомство с экспертным советом Музея, нашими восходящими звездами: молодыми переводчиками разных направлений и выпускниками кафедры издательского дела и редактирования, а также моим незаменимым техническим редактором.

Кстати, и Книга сокровищ, и все примеры макетов в ней выполнены исключительно шрифтами компании *ТуреТуре*, которая с радостью подарит отважным издателям любые свои шрифты для создания русских версий представленных здесь книг.

В течении трех месяцев наш капитан Аня Амасова повела команду совершать первую экспедицию Музея по просторам Книжной Галактики Китая. Возможно, результаты этой экспедиции являются на сегодняшний день наиболее полной библиографической работой по Китайской Детской Литературе.

Как единственный иностранец из экипажа нынешнего дальнего плавания, я четко ощущала отличную квалификацию и подготовку к специализации своих российских коллег. Как я счастлива быть рядом с вами!

Книжная Галактика КНР необычайно широка! В год Кролика она ждет наши «Б», «В», «Г» и «Д» экспедиции...

Цзянхуа Ли

Моя бесконечная благодарность драгоценной Цзянхуа Ли — переводчику русских книг в Китае, благодаря чьим мечтам и деятельности оказалось возможным задумать и запустить процесс взаимного знакомства двух книжных галактик: России и Китая.

Я очень надеюсь, что том 阿:

- окажется полезным для редакторов и издателей, желающих познакомиться с китайской детской литературой и, возможно, включить ее в редакционный план;

- сослужит добрую службу библиотекам и библиотекарям, выступив библиографическим справочником по КДЛ;

- вдохновит авторов и художников;

- и всем остальным — позволит совершить маленькое межгалактическое путешествие...

P.S. Все представленные в этой Книге Сокровищ экспонаты имеют значительную историческую, художественную и культурную ценность для общества.

Ваш неутомимый капитан
(ныне — дальнего плавания),
Аня Амасова

Аня Амасова



Цзянхуа Ли



УКАЗАТЕЛЬ СОКРОВИЩ

РИСОВОЕ ЗЕРНЫШКО

Знакомство. Переводчик Анна Романова 6

Синописис. Анна Романова 8

«БАБУШКА-МАЛЮТКА»
Инь Цзяньлин, ил.: Хуан Цзе
Рецензия. Анна Романова

Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. с англ. Ю. Зартайской. Макет: А. Аргутина 10

СЫЧУАНЬСКАЯ ПАРЧА & РОЗОВЫЙ ЖЕМЧУТ

Знакомство. Переводчик Юлия Киселева 14

Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. с кит. Ю. Киселевой. Макет: А. Аргутина 16

Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. с кит. Ю. Киселевой. Макет: А. Аргутина 19

«КРАСНАЯ ШАПОЧКА ИДЕТ ЧЕРЕЗ ЛЕС»
Художник и автор: Хань Сюнь
Рецензия. Юлия Киселева

«ЮНОША В ПАРЧОВЫХ ОДЕЖДАХ»
Ван Луци
Рецензия. Юлия Киселева

ЛЁН С ЗАПАХОМ РОСЫ & ЧАШЕЧКА КОФЕ

«ЛЁН ЮЙЛУ»
Цао Вэньсюань, ил.: Сюэзи Ли
Рецензия. Аня Михайлова 25

«ПОЛНАЯ БИОГРАФИЯ ЦЗЯЛИ»
Цинь Веньцзюнь
Рецензия. Аня Михайлова 28

Знакомство. Переводчик Аня Михайлова 24

Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. с кит. Ани Михайловой. Макет: А. Аргутина 26

Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. с кит. А. Михайловой. Макет: А. Аргутина 29

ВОЛШЕБНЫЕ ПЕРЬЯ & ТОЛУБОЙ НЕФРИТ

Знакомство. Переводчик Екатерина Клименко 32

Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. с кит. Е. Клименко. Макет: А. Аргутина 34

Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. с кит. Е. Клименко. Макет: А. Аргутина 37

«ПОСЛЕДНЯЯ СОТНЯ ПЕРЬЕВ ПТИЦ»
Лу Лу, ил.: А-Гэн
Рецензия. Екатерина Клименко 33

«ЭЙ, ШУЙ!»
Пэн Сюэцзюнь, ил.: Пуань Интин и Чжан Чжуомин
Рецензия. Аня Амасова 36

ПШЕНИЧНАЯ СОЛОМА

«СОЛОМЕННЫЙ ДОМ»
Цао Вэньсюань
Рецензия. Арина Михайленко 41

Знакомство. Переводчик Арина Михайленко 40

Фрагмент перевода
Пер. с кит. А. Михайленко. Макет: А. Аргутина 42

КНИГИ

Знакомство. Переводчик Мария Воронкова 44

«ВРЕМЯ ПОЖЕРТВОВАНИЙ»
Фан Сучжэнь, ил.: Сюй Кайюнь
Рецензия. Мария Воронкова

Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. с кит. М. Воронковой. Макет: А. Аргутина 46

ЗВЕЗДЫ & ОБРАЗЫ

«ПАПА НА ГРАНИЦЕ»
Цинь Вэньцзюнь, ил.: Гао Хунбо
Рецензия. Аня Амасова, Мария Воронкова 51

50 Знакомство. Переводчик Анна Люлина

«РАЗМЫШЛЯЯ О БУКВАХ»
Тэо Тяньчжэнь, ил.: Ван Цзуминь и Ван Ин
Рецензия. Аня Амасова 54

52 Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. А. Люлиной. Макет: А. Аргутина

55 Фрагмент перевода в примерах макета
Пер. А. Люлиной. Макет: А. Аргутина

ЗОЛОТЫЕ СЛИТКИ ИЛЮСТРИРОВАННОЙ КЛАССИКИ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Выбор Ани Амасовой

Боевые искусства
«ЗАЗНАВШИЙСЯ ВОИН» 58
Художник: Ван Сяомин. Пересказ: Ван Янь

59 Оперное искусство
«ВОЛШЕБНАЯ ИГРА»
Художник: Яо Хун

Изобразительное искусство
«ВОЛШЕБНАЯ КИСТЬ МА ЛЯН» 60
Художник: Ван Лаймин. Автор: Хун Сюньтао
«РИСОВАНИЕ ЛОШАДЕЙ»
Художник: Дай Дунбанг. Пересказ: Аджи

62 Садовое искусство
«ПОСАДКА ГРУШ»
Художники: Дай Дунбанг и Дай Хунцян.
Текст: Чен Хуэ

Музыкальное искусство
«ГРУША-СКРИПКА» 63
Художник: Хэ Янжун. Автор: Бинбо

64 Искусство взросления
«ЖЕРЕБЕНОК ПЕРЕХОДИТ РЕКУ»
Художник: Чен Юнчжэнь. Автор: Пэн Вэньси

Искусство мультипликации
«НАЧЖА ПОКОРЯЕТ МОРСКОГО ДРАКОНА» 65
Художник Ю Дау. Автор: Тан Ямин

66 Сценарное искусство
«ИНОПЛАНЕТЯНИН СОБИРАЕТ МУСОР»
Художник: Чжоу Сян. Сценарий: Ву Югуй

Искусство быть человеком
«ДЕВЯТИЦВЕТНЫЙ ОЛЕНЬ» 67
Художник: Фэн Цзяньнань

Другие знакомства

Издательство Chiangjiang 69

68 Издательство Jieli

Технический редактор Анастасия Аргутина 71

70 Литературная редакция
Выпуск 2023 года НИ ТГУ

TypeType

Т Т

Т

Т

75+
шрифтов
1000+
начертаний

Т

Т

СПЕЦИАЛЬНЫЕ
ЛИЦЕНЗИИ

- социальные
- образовательные
- для детских книг

Т

Т

Т

Т

Т

Т

Т

Т

Т

35000
клиентов
в 110
странах

Для создания русских версий книг, представленных в Книге Сокровищ, TypeType предоставит издателям любые свои шрифты в подарок!

typetype.ru
commercial@typetype.org
Санкт-Петербург,
Большой пр. П. С., д. 18

РУСОВОЕ ЗЕРНЫШКО



Анна Романова

annarom9@gmail.com



Хочется быть нужной, полезной и услышанной! Собственное литературное агентство — это предел мечтаний! Мечтаю быть связанной именно с французской детской литературой: сотрудничать с иностранными партнерами, делать совместные проекты, переводить, самой писать на этом языке. Первостепенно — интересная и вдохновляющая работа с людьми, разделяющими мои желания делать новые, актуальные книжки.

С отличием окончила бакалавриат «Филология» в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ), ключевые предметы исследования: детская литература и театр. Стажировалась в Париже и Болонье. Прошла обучение во Французском университетском колледже при МГУ по дисциплинам «Литература и социология». В настоящее время проходит обучение в *L'Universite du Mans* на дистанционной программе «Детская литература / Издательское дело»

Знание языков:

Французский (C1), английский (C1),
итальянский (B2)

Специализация переводчика:

Литературный агент — ведущий редактор
в области детского книгоиздания

«Бабушка - малютка»

(«Бабушка становится старым младенцем» / «Бабушка - моя старенькая внучка»)

Автор – Инь Цзяньлин. Художник – Хуан Цзе

Трогательная история о маленькой Сяо Ми и её бабушке, которая – неожиданно для девочки, но вполне закономерно, в силу преклонного возраста, – теряет память.

Проблема старческого забвения и болезни Альцгеймера преподнесена завуалированно, через обмен иерархическими ролями в семье: к концу книги бабушка «превращается» в ребёнка, которому требуется подобающий уход, некогда оказываемый самой Сяо Ми. Впрочем, Сяо Ми (в отличие от персонажа мамы) так и не занимает позицию родителя, оставаясь для бабушки внучкой.

О старости рассказано как об омоложении (что гармонизирует произведение), однако она не романтизируется: реализм достигает апогея на стр. 27, в виде описания недержания у бабушки (при переводе этого эпизода стоит быть осторожным в подборе лексики).

Последняя страница аккуратно, косвенно вводит тему смерти, которая, на мой взгляд, воспринимается достаточно легко, как перерождение. А красочные, зачастую забавные иллюстрации уравнивают общий печально-сентиментальный флёр повествования.

Данная книга прочно приживётся на российском книжном рынке, так как помогает «взрослым» завести разговор о «сложном» и «табуированном», учит юных читателей бережно относиться к пожилым, болеющим родственникам и (из-за сопоставления бабушки с внучкой) ставить себя на их место, а значит – понимать.

Рекомендую для семейного и индивидуального чтения в любом возрасте.

Лично на меня история произвела сильное впечатление, поразив, с одной стороны, своей бескомпромиссной прямотой, а с другой – «воздушностью»/«невесомостью» повествования, дарящей надежду. Пора позвонить бабушке!

Китайская современная литература для детей

Издательство: Jieli Publishing House

Формат: 205×285 мм

Объем: 32 [+ форзацы]

Оформление: 4+4. Иллюстрации полноцветные, преимущественно разворотные.

ISBN 978-7-5448-4228-0





Сяо Ми неразлучна со своей бабушкой: быть внучкой ей нравится гораздо больше, чем дочкой. Стоит бабушке взять плачущую Сяо Ми на руки, как она успокаивается. Научившись самостоятельно ходить, крошка всюду следует за бабулей по пятам, как «хвостик».

Их крепкую связь ничто не может оборвать: даже когда Сяо Ми подросла, пошла в школу и стала чуточку своенравнее, бабушка с пониманием и терпением отнеслась к таким переменам. Каждый раз после занятий девочка спешит к бабушке, чтобы отведать её аппетитный суп с фасолью. Но однажды вкусному обеду не суждено было состояться: бабушка забыла выключить плиту, и вместо лакомства получилось что-то чёрное и несъедобное. Странно — раньше такого никогда не случалось, ведь у бабушки «золотые руки»...

Сяо Ми рада помогать бабушке с выбором свежих продуктов на рынке. Однако впечатление от последних покупок осталось не самое приятное: бабушка настаивала, что продавец не отдал ей сдачу, хотя девочка сама это видела...

Как-то утром бабушка не вернулась после привычной зарядки в парке. Сяо Ми с мамой не на шутку перепугались и долго обеспокоенно бродили по улицам. Поиски завершились у круглосуточного магазина, где бабушка ошарашила дочь и внучку, сказав, что не помнит дорогу домой...

Мама отправила бабушку в госпиталь — в надежде вылечить болезнь, с которой Сяо Ми прежде не сталкивалась. Дело в том, что у бабушки в голове есть некая сумочка памяти, а в ней расплзающаяся дырка; не мудрено, что многое ускользает. Малышка страшно переживает, что бабушка потеряет все воспоминания о ней.

Бабушка перестала готовить, ходить на рынок и заниматься физкультурой. Теперь на её шее

висит табличка с указанием имени и телефона. Зачем — девочка не понимает, но ясно одно: настал черёд внучки заботиться о бабушке! Совсем как о Деточке — кукле Сяо Ми, связанной и подаренной бабулей.

Сяо Ми напоминает бабушке пить лекарства, держит её за руку на оживлённой улице, помогает принимать ванну. Ну, и кто теперь внучка? Хорошо, что бабушка пока знает: внучка — Сяо Ми! Но кто дочка — бабушка не в состоянии ответить...

Хотя бабушка тяжело болеет, её лицо тронуту улыбкой: нет ничего приятнее, чем сидеть у окна, рядом с Сяо Ми, наблюдая за проезжающими машинами и падающими листьями.

Сяо Ми очень скучает по бабушке, которая была лучшим на свете поваром и спортсменкой. Девочка обучает её школьной арифметике, но сложить «5 + 6» — задача непосильная.

Бабушка больше не встаёт и иногда думает, что туалет — в кровати, поэтому ей нужны подгузники, совсем как маленькой девочке! Она называет свою дочь «мамой», а «маминого» мужа — «братом». Главное, что Сяо Ми — это Сяо Ми!

С каждым днём внучка говорит с бабушкой всё громче и отчётливее, склоняясь прямо над ухом, повторяя, как сильно она её любит. Важно, чтобы бабушка не забывала это!

Вечерами мама раскачивает бабушку на руках, точно в люльке, и они вместе поют детскую колыбельную. Если мама вдруг почему-то расплачется, Сяо Ми подхватит: «Нолышется мостик, верёвочный, ветхий. / И бабушка кличет: “Внимательней, детка!”»:

Сяо Ми навсегда останется маленькой внучкой для бабушки, а бабушка будет старенькой «внучкой» для Сяо Ми...

Анна Романова



Когда Сяо Ми была маленькой, то любила бабушку больше всех!
Если Сяо Ми плакала, ей не нужны были ни мама, ни папа — она успокаивалась только на бабушкиных руках.



Даже когда Сяо Ми повзрослела и пошла в школу, бабушка продолжала её баловать. И хотя Сяо Ми часто сердилась и вредничала, бабушка никогда её за это не ругала.

Каждый день, приходя домой после школы, Сяо Ми ела суп из красной фасоли, который готовила ей бабушка. И каждый день, прежде чем начать есть, Сяо Ми давала одну ложечку бабушке — попробовать.


Но однажды бабушка забыла выключить огонь под кастрюлей, и суп из красной фасоли сгорел!

Раньше с бабушкой такого никогда не случалось...



Одним утром бабушка пошла в парк прогуляться. Но не вернулась даже к полудню. Все это время мама очень беспокоилась и повсюду её искала. А когда они с Сяо Ми наконец-то нашли бабушку у магазина, она растерянно посмотрела на них и тихонька сказала: «Я забыла дорогу домой».

Раньше с бабушкой такого никогда не случалось...



Иллюстратор
Хуан Цзе

Автор
Инь Цзяньлин

Художник иллюстрированных книг, жаждущий свободы. Она любит путешествовать и изображает то, что видит и слышит, в своих иллюстрациях. Она надеется, что каждая из проиллюстрированных ею книг понравится детям.

Окончила Академию изящных искусств Университета Цинхуа [Один из 9 элитных вузов КНР. — Прим. ред.] и начала иллюстрировать книги в 2008 году. Ее работы обращают на себя внимание прописанной детализацией и источают тонкое и нежное очарование. К основным произведениям художника также относятся: «Когда я был ребенком» и китайские иллюстрированные серии «До свидания» и «Голубой цветочек».

Китайская писательница, поэтесса, автор книг для детей и подростков; старший редактор шанхайской газеты «Xinmin Wanbao»; член Ассоциации писателей Китая и Шанхайской ассоциации писателей; обладательница литературных наград, среди которых китайская премия Chen Bochui Children's Literature Award, присуждаемая за вклад в развитие детской литературы. Род. в 1971 г.



Колышется мостик,
верёвочный, ветхий.

И бабушка кличет:

“Внимательней, детка!”



СЫЧУАНЬСКАЯ
ПАРЧА
&
РОЗОВЫЙ ЖЕМЧУТ



Юлия Киселева

kandertra@yandex.ru



Немного увлекаюсь художественным анализом текста. Преподаватели говорят, что эссе неплохие... Думаю, поиск себя — самое подходящее для меня на данном этапе.

В 2021 году заняла I место в номинации «Художественный перевод с китайского языка. Проза» в конкурсе начинающих переводчиков (организаторы: АНО «Институт перевода» и Институт русской литературы РАН).

Студентка 3 курса кафедры Востоковедения Национального исследовательского университета «Высшая Школа Экономики» (НИУ ВШЭ).

Знание языков:
Китайский HSK 4

Специализация переводчика:
художественный перевод
с китайского языка

Рецензия для издателей

Рецензент – Юлия Киселева



«Красная Шапочка идет через лес»

Автор – Хань Суй

Авторская книга художника

Издательство: Jiel Publishing House, 2016 год
Формат: 90×120/16, 24×21 см
Объем: 48 страниц + форзац и нахзац, около 600 слов
Оформление: 24 разворотных полноцветных иллюстраций, с небольшими блоками текста

ISBN 978-7-5448-4623-3

Книга «Красная Шапочка идет через лес» — дебютная работа авторства Хань Суй. Художница, окончившая Академию изящных искусств в Болонье, сама бережно создавала иллюстрации к этой истории. Сказка уже успела стать книгой года для чтения среди молодежи, получила Золотую награду конкурса Национального художественного института Клаудио Аббадо в Италии, вошла в шорт-лист премии имени Фэн Цзыкая для детских иллюстрированных книг.

История представляет собой переосмысление классического известного сюжета, но с тонкой психологической подоплекой. Красная Шапочка слепа, и, направляясь в гости к бабушке, вынуждена обращаться за помощью к обитателям леса. Весь нарисованный мир является плодом воображения, а потому звери в нем поначалу гротескно большие (пропорционально ее тревоге), ветви деревьев — преследуют и выются подобно змеям. Однако Красная Шапочка учится воспринимать мир другими органами чувств — на слух, на ощупь, на запах...

Новые чувства художник передает новыми красками — так тревожный пугающий лес постепенно оказывается «не таким уж и страшным». Звери постепенно уменьшаются, окружающий мир расцветает — крепнет и уверенность Красной Шапочки. Даже «большой и страшный волк» после встречи с девочкой становится просто Серым, а его психологические изменения тонко подчеркивает повязанный вокруг шеи красный лоскуток. Оба персонажа растут, и читателю остается лишь внимательно наблюдать за этой по-своему драматичной историей.

«Красная Шапочка идет через лес» — это, прежде всего, книга о взрослении, о том, как раскрывается чувственный мир, а вместе с ним меняется и мир окружающий. Каждому из нас приходится проходить через свой «лес»... И даже эта книга для всех будет разной, о разном: автор создала нам удивительный литературно-художественный лес, по которому интересно блуждать, где каждый найдет и увидит свое.

Мне кажется, эта книга будет интересна для аудитории всех возрастов: малыши смогут познакомиться с современным взглядом на историю о Красной Шапочке и Волке, соответствующим научным знаниям и нормам морали XXI века, а взрослые — насладиться филологическими и художественными играми книги, а также порадоваться истории, которая заканчивается именно так, как должна (и как нам всегда хотелось).





«Шлёп-шлёп-шлёп!»
— Кто здесь? — спросила Красная Шапочка.
— Это я, Зайчик, а ты кто?
— Я Красная Шапочка. Иду к бабушке, но ничего не вижу. Не мог бы ты провести меня через лес?
— Нет-нет, не пойдет! Я быстро бегаю, тебе ни за что за мной не угнаться! Ты ничего не видишь, но можешь слушать: уши-то у тебя есть.



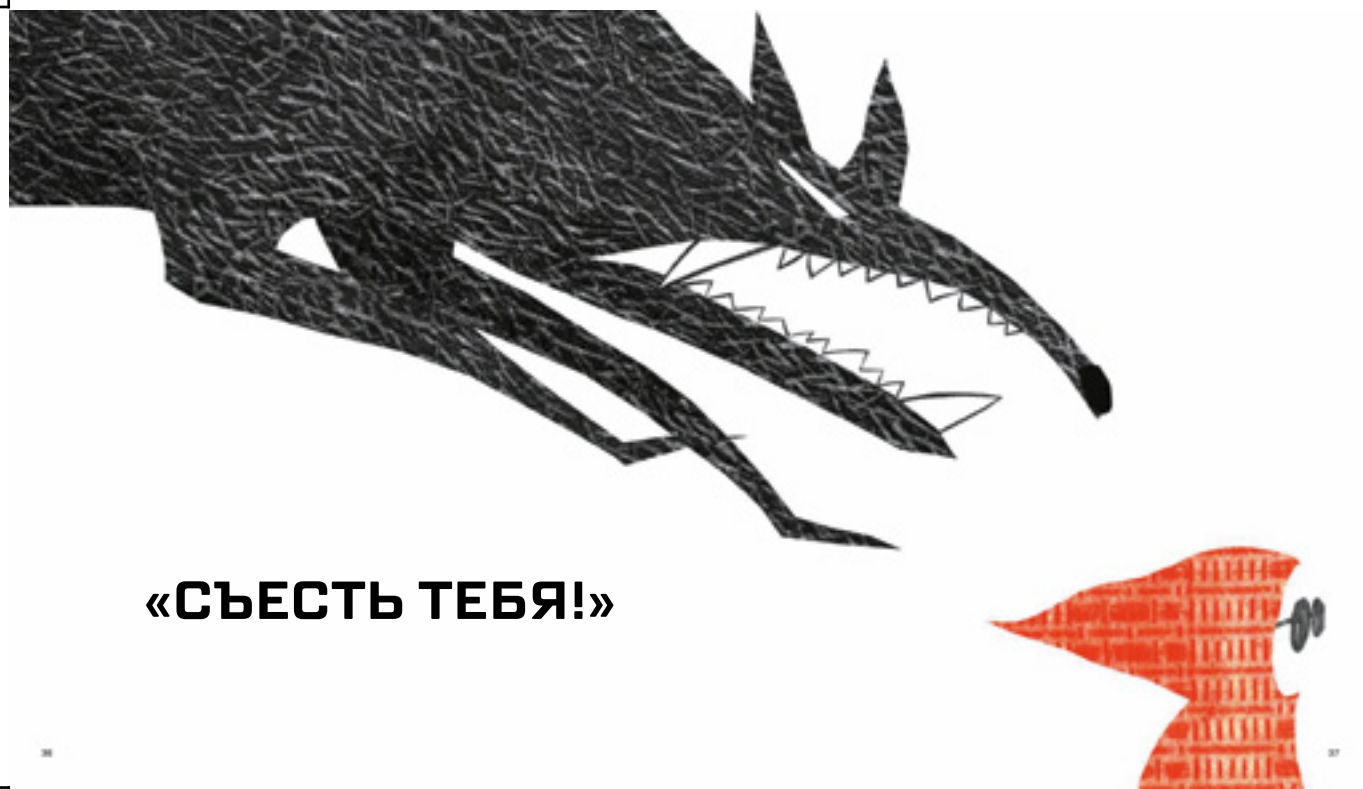
— Ох, ну и зловоние!
— Хе-хе, прости. Как только чую опасность, пускаю боевую вонь. Кстати, большой и страшный волк тоже очень вонючий — заруби себе это на носу!

стр. 26-27



Волк скорчил мину: «Собирать цветы –
какая обидная отсрочка!»

стр. 36-37



«СЪЕСТЬ ТЕБЯ!»

Рецензия для издателей

Рецензент — Юлия Киселева

«Юноша в парчовых одеждах»

Автор — Ван Луци

«Юноша в парчовых одеждах» — книга авторства Ван Луци. Эта молодая китайская писательница является обладательницей нескольких литературных премий. «Юноша в парчовых одеждах» — ее новая книга — в марте 2022 года была включена в каталог рекомендуемой к прочтению литературы по версии организации «Библиотека крестьянской семьи».

Написание этой истории Ван Луци вдохновилась после посещения театра куньцзюй* в Сучжоу, где ей удалось лично пообщаться с актерами оперы. Именно эти люди спасали один из старейших жанров китайской драмы от исчезновения в годы войны с Японией, поэтому книга во многом является отражением реальных событий.

С первой же главы главным героем истории представляется Цзинь Лао — пожилой директор школы, где преподаются техники оперы куньцзюй. В молодости он был вынужден расстаться с близким другом по имени Мэй Цзюнь — подающим надежды певцом китайской оперы. Самостоятельно восстанавливая школу оперы куньцзюй из руин (большинство актеров погибает в Шанхае во время нападения японской армии), Цзинь Лао использует техники пения, принадлежащие Мэй Цзюню, и к его бесконечной тоске примешивается еще и вина... История отношений двух друзей на фоне исторических событий (прием очень характерный для всей китайской литературы в целом) позволяет раскрыть не только тему разлуки и воссоединения, вины и искупления, но и готовности человека посвятить всего себя делу жизни, несмотря ни на что.

Двигателем сюжета в данном случае оказывается мальчик по имени Чжан Жань — внук Мэй Цзюня, который пытается выбиться в люди среди жесточайшей конкуренции, царящей в школе: здесь поднимается и тема детской травли. Директор же узнает в юноше черты собственного друга и всячески покровительствует новому ученику, чувствуя долг перед Мэй Цзюнем. Все эти сплетения судеб образуют трогательную и поучительную историю, которая надолго западает в душу.

Произведение можно назвать настоящей энциклопедией китайской культурной жизни: Ван Луци мастерски владеет словом, оставляя отсылки к знаменитым сюжетам китайской оперы, подбирая лексику, выстраивая стиль так, будто герои постоянно находятся на сцене, а их жизнь — непрерывающаяся театральная постановка.

Я бы рекомендовала эту книгу к прочтению целевой аудитории «янг-эдалт» (14–27 лет): даже в китайской версии автор оставляет многочисленные сноски, посвященные культурной составляющей художественного мира, и многое потребует пояснений переводчика. В переводе эта проблема может быть решена с помощью примечаний, дополнительно раскрывающих историю (например, в виде выносок по тексту).

Мелодика текста, изящное оформление страниц — все это приобщает книгу к многовековой традиции, делает ее созвучной напевам куньцзюй: словно тема совершенного голоса переплетается с темой «совершенной», канонической прозы, важной для китайской литературы. Поэтому произведение может быть интересно не только детям, но и людям более старшего возраста: тем, кто очарован китайской культурой и историей, кто любит изысканный и мелодичный стиль, или же тем, кто только начинает погружаться в мир восточной литературы.

Этот текст одновременно вдохновляет и завораживает, напоминая культовый китайский фильм «Прощай моя наложница», также посвященный истории двух друзей, актеров китайской оперы, каждый из которых пытается найти свое место урагане событий XX века в Китае.

Китайская современная литература для детей

Издательство: Jieli Publishing House. 2021 год

Формат: 90×130/32

Объем: 192 [1+1] + 8 [4+4], около 80 тыс. слов.

Оформление: Книга текстовая 12 полосных ч/б иллюстраций [¼] в начале каждой из глав, около колонтитулов — графические силуэты причесок, а на шмуцтитулах — деревья в китайском стиле и силуэты людей. Полноцветная вклейка в начале книги. Обложка 4+4 с клапанами.

ISBN 978-7-5448-7148-8

*Куньцзюй

старейшая из разновидностей традиционной китайской оперы.





Глава первая Появление одиночки



Цзинь Лао вновь видел сон. Во сне он снова обратился в молодого парня с прозвищем Сяо² Цзинь, в тот неясный образ, зыбкий, словно дуновение воздуха. С тех пор, как Цзинь Лао исполнилось восемьдесят, ему беспрестанно снился Мэй Цзюнь. Раз за разом в свидениях он провожал друга, покидающего мастерскую Цзиньчан, где они обучались куньцуй³. Разве шиди⁴ не тосковал по нему, не звал поскорее приехать и встретиться?

Может, если бы Цзинь Лао действительно прошел свои восемнадцать ли⁵, то сейчас не испытывал бы этой невыносимой тяжести.

Влажный воздух, подобный вымешанному клейстеру, накрепко склеил небо и землю, и Сяо Цзинь из сна ощущал себя так, словно прилип к листу бумаги. Он сделал пару шагов, обернулся взглянуть на Мэй Цзюня, прошел ещё немного — обернулся вновь. Мэй Цзюнь был бодр и свеж. В льняном халате и паре коротких свободных брюк он плыл по воздуху в такт собственным шагам и был настолько лёгок, будто у него и вовсе не было ног.

Здесь, в старом городе, исходящая от земли сырость заставила обвалиться штукатурку, обнажив-



грубую и уродливую кирпичную кладку. Кирпичи густо поросли мхом, он сбивался в пышные пучки у основания стены, но, карабкаясь вверх, постепенно редел.

Неподалеку всё ещё валялся неубранный мусор — результат работы лоточников, что, толкая свои тачки, продавали лепешки с шинкованным редисом, тантуани⁶ и пельмени шаомай⁷.

Они выстраивались вдоль набережной древнего канала, и белый пар от еды сливался с речным туманом, так что одно уже невозможно было отличить от другого.

Кто-то из баржевиков, работающих в доках, заходил за завтраком и покупал несколько десятков порций, унося их в корзинах коромысла⁸. Другие стояли, пытаясь сбить цену, или жевали, оглядывая спящих вокруг людей. Стоило их взгляду остановиться на Мэй Цзюне, как они уже были не в силах отвести глаз.

Мэй Цзюнь был здесь чужаком, как молодой корень лотоса среди втоптаных в тёмно-серый ил цветов. За ним следовала тележка, нагруженная тюками: пестрые домотканые сумки аккуратно разложены в соответствии с размером. Вот и всё, что составляло собственность Мэй Цзюня. За несколько лет обучения у мастера Бая он заработал денег и купил себе платья, головной платок и веер — тот, что крутил сейчас в руках.

— Не провожай, возвращайся домой, — обратился он к Сяо Цзиню. Голос Мэй Цзюня, обыкновенно сверкающий, как нефрит, текучий и вязкий, как няньгао⁹ и клейкий рис, надломился, и словно вонзившаяся заноза нестерпимо царапал барабанные перепонки.

Примечания

Стр. 004

¹ *Умююань* – место в Сучжоу, где впервые преподавались техники китайской оперы Куньцзюй и где выросло первое поколение актеров, выступающих в этом жанре. [Прим. автора.]

² *Сяо* – префикс, буквально обозначающий «маленький». Употребляется перед фамилией, чтобы продемонстрировать молодость человека или неопытность в какой-либо деятельности. [Зд. и далее – прим. переводчика, если не указано иное.]

³ *Куньцзюй* – старейшая из разновидностей традиционной китайской оперы.

⁴ *Шици* – вежливое обращение, буквально обозначающее «младший соученик». Чаще всего используется среди молодых людей, вместе изучающих какие-либо техники и практики.

⁵ Эта фраза отсылает к сцене «Проводы в 18 ли» из драмы «Лян Чжу», когда Лян Шаньбо провожает переодетую в мужское платье Чжу Интай на протяжении 18 ли; данная сцена стала нарицательной для описания прощания и расставания с любимыми.

Стр. 005

⁶ *Тантуани* – традиционные рисовые клецки с начинкой.

⁷ Пельмени *шаомай* – паровые открытые пельмени с мясной и грибной начинкой.

⁸ Китайское коромысло представляет собой деревянный шест с подвешенными на него плетеными корзинами.

⁹ *Няньгао* – традиционный китайский новогодний десерт из клейкого риса, который по легенде предназначен, чтобы заклеить рот Богу очага и не допустить жалоб на людей перед верховным божеством (т.е. няньгао славится своей клейкостью).

ЛЕН
С ЗАПАХОМ РОСЫ
&
ЧАШЕЧКА КОФЕ



Аня Михайлова

anyamikhaylova18@gmail.com



В 2022 году окончила ФМО СПбГУ — факультет международных отношений Санкт-Петербургского государственного университета. Дипломный проект — «Политический диалог и экономические преференции в китайско-африканских отношениях».

Знание языков:

Китайский HSK 4 + английский

Специализация переводчика:

перевод научных и художественных текстов
с китайского языка

Я изучала китайский язык в течение трех лет — очень люблю культуру Китая и со времен старшей школы мечтала поработать с художественным переводом, но все никак не было подходящей возможности. В будущем я хотела бы работать в области перевода и была бы рада применить свои способности на практике.

Рецензия для издателей

Рецензент – Аня Михайлова

«Лён Юйлу»

Автор – Цао Вэнсюань. Художник – Сьюзи Ли (Южная Корея)

«Лён Юйлу» – книга известного китайского автора детской литературы, профессора Пекинского университета Цао Вэнсюаня. Автор известен тем, что в своих произведениях заставляет персонажей-детей проходить через серьёзные испытания, демонстрируя силу их духа. Книга была издана в 2020 году издательством *Jieli*. В ней Цао Вэнсюань повествует нам о талантливой маленькой девочке Юйлу, которая умудряется побороть свои сомнения и, взяв в руки кисть, просто рисует. Он рассказывает нам о внутренних переживаниях Юйлу, о том, как нелегко ей было впервые проверить результаты своего обучения художественному ремеслу, и о результатах её работы.

В 2021 году произведение получило специальное упоминание в категории художественной литературы на Болонской детской книжной ярмарке (*BCBF*).

Кто из нас в детстве не мечтал создать что-то великое? Легко ли нам было сделать первый шаг на пути к цели? Книга «Лён Юйлу» посвящена детям, которые следуют своей мечте несмотря ни на что, которые готовы усердно работать и преодолевать трудности. В центре внимания читателя история маленькой Юйлу, которая, обладая талантом и страстью к изобразительному искусству, сталкивается с необычным льняным холстом, который словно бы мешает ей закончить своё первое крупное творение. Цао Вэнсюань рассказывает нам о том, как девочке наконец удаётся договориться с холстом, и как реагируют на переживания Юйлу её родители.

Особо примечательной книгу делают иллюстрации художницы из Южной Кореи Сьюзи Ли. Можно смело заявить о том, что она внесла в создание этой истории огромный вклад, потому что её иллюстрации являются неотъемлемой частью повествования – без этих изображений писательский текст едва ли воспринимался бы и вполтину так же ярко. Для прорисовки основных элементов художница отказывается от светлых тонов, отдавая предпочтение широким мазкам черных чернил и совершенно разным текстурам, играя на контрастах, всегда сохраняя в центре разворотов фигуру этой маленькой упорной девочки.

«Лён Юйлу» является поистине волшебной книгой, так как представляет собой результат работы двух именитых мастеров из разных стран. В ней прекрасно всё: она захватывает и вдохновляет на свершения, она учит своих читателей не сдаваться и бороться до победного конца.

Современная литература для детей

Издательство: Jieli Publishing House, 2020 год
Формат: 90×120/16, 20×28 см
Объем: 40 страниц + форзац и нахзац, около 600 слов.
Оформление: разворотные полноцветные иллюстрации, с небольшими блоками текста.

ISBN 978-7-5448-6625-5

«ЗОЛОТОЙ ДУЭТ»
лауреатов премии Андерсена

Цао Вэнсюань
(золотая медаль 2016 г.
в номинации «автор»)

Сьюзи Ли
(золотая медаль 2022 г.
в номинации «художник»)



стр. 2-3



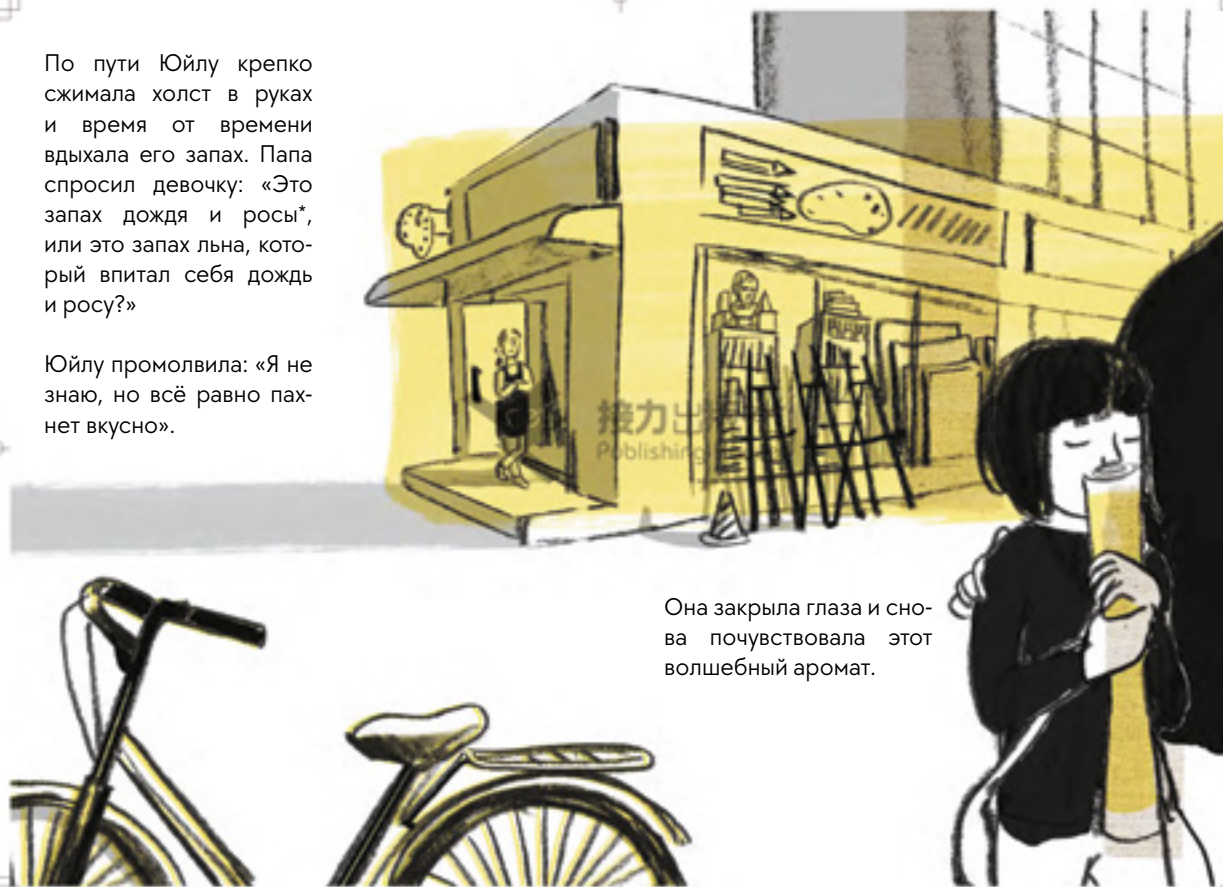
Папа Юйлу всегда мечтал быть художником, но жизнь сложилась так, что он стал владельцем магазина тканей.

Однако теперь он был полон решимости сделать художницей свою дочь.

стр. 8-9

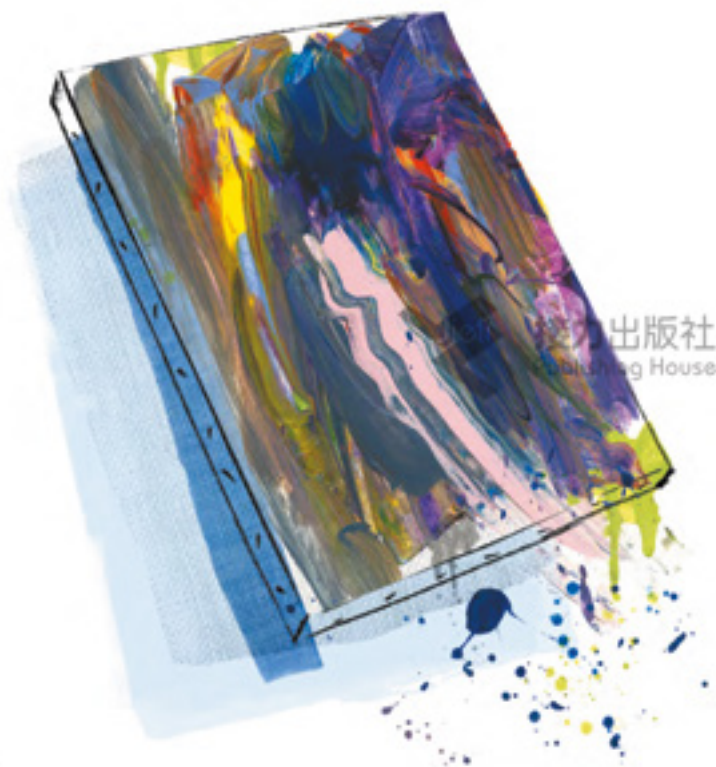
По пути Юйлу крепко сжимала холст в руках и время от времени вдыхала его запах. Папа спросил девочку: «Это запах дождя и росы*, или это запах льна, который впитал себя дождь и росу?»

Юйлу промолвила: «Я не знаю, но всё равно пахнет вкусно».



Она закрыла глаза и снова почувствовала этот волшебный аромат.

стр. 26-27



Однажды, когда отец отодвинул ткань и в очередной раз увидел, что вчерашний портрет снова размыт, он сказал холсту: «Послушай, ты не можешь делать это бесконечно! Я знаю, ты хочешь быть холстом господина Си Чуана! Ты думаешь, наша Юйлу недостойна рисовать на тебе, не так ли? Ты ошибся, ты слишком недооцениваешь навыки нашей дочери. Послушай, если бы господин Си Чуан был ещё жив, и я показал бы ему картину Юйлу, он тоже был бы поражен! На самом деле, в магазине полно таких холстов, как ты, но Юйлу будто влюбилась в тебя! Настолько она упряма! Встретить её — самое большое счастье в твоей жизни!»

стр. 34-35



Рецензия для издателей

Рецензент – Аня Михайлова

«Полная биография Цзяли»

Автор – Цинь Вэньцзюнь

«Полная биография Цзяли» — это произведение Цинь Вэньцзюнь, китайской писательницы, прославленного автора детской литературы. Впервые было опубликовано Издательством для детей в 1993 году. Набрал популярность, в апреле 2020 года книга была включена в обязательный список литературы, рекомендованной к чтению ученикам начальных классов Министерством образования КНР. Представляет из себя сборник небольших историй о жизни Цзяли и его окружения, которые, впрочем, рекомендовала бы читать одну за одной, так как Цинь Вэньцзюнь по ходу повествования вводит новых персонажей, что затрудняет понимание историй по-отдельности. «Полная биография Цзяли» является частью серии из двух книг. Вторая, «Полная биография Цзя Мэй», повествует о приключениях сестры главного героя. Некоторые части произведения вызывают совершенно контрастные эмоции: есть и смешные эпизоды, и те, что заставляют невольно умиляться, и те, от которых наворачиваются слезы. Однако все содержат важные уроки для юных читателей. Текст дополнен красочными иллюстрациями, выполненными Суй Цзе.

Как только читатель начинает знакомство с этим произведением, в центре его внимания появляется мальчик Цзяли, обладающий весьма неординарным характером: он умен, энергичен, хитер и находчив. Друзья Цзяли наделены похожими качествами, при этом личности всех основных персонажей уникальны. Их жизни наполнены неожиданными событиями. История постоянно держит нас в легком напряжении — непонятно, что «кучудит» этот мальчик в следующий раз. Описать сюжет в целом немного затруднительно, так как он разбит на смысловые куски. Вот Цзяли пытается неочевидным способом помочь сестре, Джеми, добиться успеха в танцевальном искусстве и сразить всех своим выступлением, в другой момент проворачивает хитрый трюк с целью навсегда отбить у Лю Цишэна, одного из своих лучших друзей, желание когда-либо еще притронуться к сигарете, а в промежутке он проводит Чен Инда, самого умного мальчика класса, чтобы убедить того принять участие в интеллектуальном конкурсе. Что касается языка, стоит отметить, что он здесь очень хорош. Цинь Вэньцзюнь отлично удалось передать непосредственность и юность героев, а также воспроизвести обстановку повседневной жизни школьников, полной забот и эмоций. Текст наполнен идиоматическими выражениями (чэньюй) и метафорами, писательница позаботилась и о том, чтобы добавить в сюжет юмора. В целом, я бы рекомендовала книгу к прочтению ученикам последних классов начальной школы (10–11 лет).

«Полная биография Цзяли» — это красочная история взросления подростков, становления их личностей, поиска выхода из самых разнообразных ситуаций. Это повествование о том, как взаимосвязаны жизни людей и как важно помогать друг другу. Что привлекло меня больше всего, так это то, насколько хорошо продуманы персонажи. По моему опыту, такое весьма нечасто встречается в детской литературе. Сам Цзяли, его сестра Джеми, его лучшие друзья Чен Инда и Лю Цишен — все они наделены отличительными чертами и неповторимым шармом, подростки буквально «оживают» на бумаге, заставляя поверить в реальность рассказанных историй и разделить их переживания, победы и поражения, вместе с ними пройти этот нелегкий, но увлекательный путь.

Китайская современная литература для детей

Издательство: Jieli Publishing House, 2015 год
Формат: 70×100/16, 16×23 см
Объем: 304 тыс. слов
Оформление: книга текстовая + 4 стр. цв. полосы в начале и около 20 цв. ил. — полосных, в ½ и в ¼

ISBN 978-7-5324-9776-8



Отца Лю Цзишена как-то раз вызвали в школу. Это был тучный мужчина средних лет, на его голове уже виднелась лысина. Отец и сын были как две капли воды, только черты лица мужчины были крупнее, а кожа более дряблой. В тот пасмурный день он пришел в школу во время перемены, не забыв при встрече кивнуть Цзя Ли. Мальчик всегда был уверен, что у него была особая связь с людьми, чьи лица обладают такими чертами, поэтому с первого взгляда почувствовал что-то близкое в этом мужчине. К тому же, отец Цзишена обладал прекрасными манерами. Цзя Ли про себя прозвал его «старинной Лю». Пройдет лет двадцать, и мальчишка обязательно превратится в кого-то похожего на него.

Старина Лю — начальник отделения отдела снабжения и сбыта на крупной фабрике, известный человек. В кармане у него всегда сигареты популярной марки, которые он предлагает знакомым при встрече. Ходили слухи, что в день он выкуривал целых три пачки — даже если ему подарили бы сигарету длиной с экватор, он и с ней бы справился. Однако этот господин почему-то был против того, чтобы его наследник курил, поэтому его очень злило поведение Лю Цзишена.

После того вызова старины Лю в школу, жизнь Цзишена изменилась в худшую сторону. Отец пронумеровал все сигареты дома, лишив сына возможности их таскать. Он мог только собрать несколько окурков, совсем как бездомный бродяга. Несмотря на это, старина Лю не опускал руки, регулярно проверяя содержимое карманов сына. Он просто впадал в ярость, когда находил в них табак!

— Я как будто преступник, — в голосе Лю Цзишена слышалась обида, — за мной всюду следят.

Цзя Ли ответил:

— Тогда просто бросай курить.

— Думаешь, я не хочу? Это наследственное! Я уже сто раз пытался и сто раз терпел неудачу.

— Может, попробуешь никотиновые конфеты?

— Я часто закуриваю, перед этим сунув в рот подобную конфету, — сказал Цзишен, — Это такой кайф...

Как раз в тот момент, когда Цзя Ли из кожи вон лез, пытаюсь придумать способ помочь своему трудному другу, старина Лю снова пришел в кампус.

На этот раз, вместо того чтобы идти к школьной администрации, он направился прямо в класс и поздравил Цзя Ли. Мужчина был очень любезен. Он забрал Цзя Ли из здания школы и повел его в красивую кофейню (где, впрочем, стоял такой полумрак, словно хозяева сэкономили на электричестве). Они сели лицом к лицу, и старина Лю вежливо заказал две чашки горького черного кофе. Чтобы выразить уважение, Цзя Ли выпил всю чашку залпом.

— Ого, молодец! — похвалил его мужчина. — Достоинно!

Цзя Ли почувствовал облегчение — кажется, его статус только что повысился.

— Я слышал, что у тебя всегда есть куча идей на все случаи жизни. Цзишен всегда следует за тобой!

— Не то, чтобы следует... Мы на равных! — скромничал Цзя Ли.

— Ну и славно! Кажется, только ты сможешь помочь ему бросить сигареты.

— Ну...

— Неважно, что ты придумашь. Главное — чтобы его впредь воротило от сигарет, — старина Лю погладил его по голове. — Если справишься, я обещаю взять вас двоих в путешествие. Полетим на самолете!

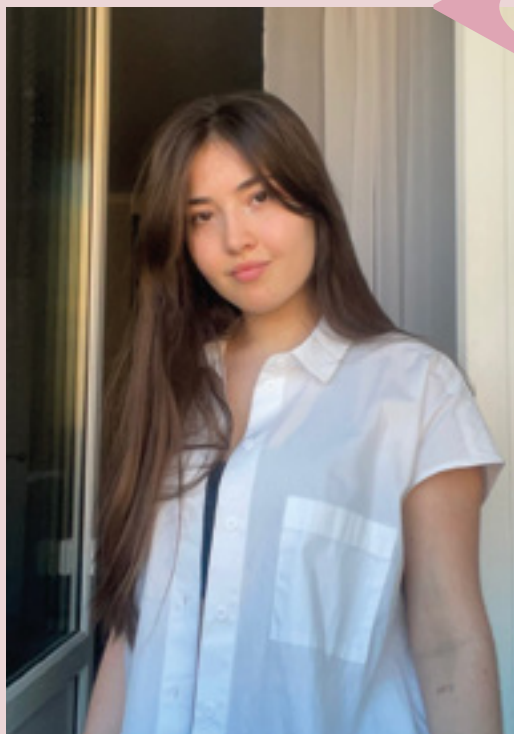
Вау! Цзя Ли почувствовал, что больше не может усидеть на месте — в жизни бывает очень мало таких интересных предложений, как это. Это же большая удача, только настоящий болван мог бы остаться равнодушным!..

ВОЛШЕБНЫЕ ПЕРЬЯ & ТОЛУБОЙ НЕФРИТ



Екатерина Клименко

klimenko.ekaterina.2002@mail.ru



Всегда была заинтересована в том, чтобы заниматься тем, что приносит удовольствие и вдохновение.

Книги читаю с детства и много. Хочу в настоящем моменте понимать, что я счастлива с тем, чем занимаюсь, ведь важен путь к цели, а не сама цель.

Студентка 3 курса Востоковедения Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ).

Знание языков:

Китайский HSK 4,
английский и турецкий (на базовом уровне)

Специализация переводчика:

Переводчик с китайского

Рецензия для издателей

Рецензент — Екатерина Клименко

«Последняя сотня перьев птиц»

Автор — Лу Лу. Художник — А-Гэн

Книга «Последняя сотня перьев птиц» является современной интерпретацией древней китайской легенды о юноше, который женился на прекрасной девушке. Однако император захотел забрать его возлюбленную, и тогда девушка вырезала из бумаги 10 000 птиц: превратив бумажных в живых, она собрала их перья и вплела в одежду. В конце концов она сумела прогнать жадного императора. Изучив первоначальную версию, автор книги смогла вдохнуть в старую историю «новую жизнь», отвечая на вопрос «Какую новую ценность и новый интерес представляет „Одежда из перьев ста птиц“ для нынешних читателей?»

Автор книги — Лу Лу, уже более чем 10 лет работает в области публичного искусства: она окончила китайское отделение Университета Фудань, имеет степень магистра в области физического театра в Королевском колледже Холлоуэй Лондонского университета и является соучредителем Spoonful Culture. Кстати, физический театр это не про опыты, а про сюжетное повествование с элементами физических движений.

А-Гэн является известным иллюстратором, наиболее известные и премированные работы: иллюстрированные книги «Мулан» и «Хатико» (издательство Оксфордского университета, Великобритания) и серия комиксов «Встань на цыпочки и посмотри».

Автор и художник, совместно с творческой командой этой книги, посетили несколько традиционных деревень, где живут чжуан и мао. У этих народов есть множество устных легенд об одежде птиц. Путешествие на родину рождения легенды позволило предложить автору новый контекст для адаптации «Последней сотни перьев птиц». Безусловно, «Последняя сотня перьев птиц» — это история взаимоотношений людей и птиц. Зачем человеку перья ста птиц? Какие обстоятельства заставляют людей хотеть иметь такое волшебное одеяние?

Главным вдохновением для иллюстратора послужило посещение природного заповедника Нонгган, где обитают свыше 200 видов птиц. Книга содержит несколько страниц с описанием заповедника и его обитателей. Также, в процессе перевода я столкнулась с неизвестными названиями птиц, после чего сразу же обратилась в интернет, чтобы понять, как они выглядят. Так что можно смело утверждать, что книга заставляет читателя выйти за рамки повествования, побуждая узнать неизведанное. Было интересно углубиться и в исторический контекст.

Книга основана на народном предании, но интегрирует в сюжет новые проблемы, такие как экологические острова и конфликт между человеком и природой. Автор предлагает читателям вместе с главным героем Гука сопровождать бабушку И Ли в поиске злодея, который решил овладеть силами птиц. И, казалось бы, в таком знакомом месте — заповеднике, где они оба работают, на пути встречается множество опасностей! Но герои находят в себе мужество и преодолевают все трудности. В конце истории, похититель птичьих перьев был пойман и наказан за жадность, однако, в контексте конфликта между человеком и природой автор заставляет взглянуть на злодея с разных сторон.

Китайская современная литература для детей

Издательство: Jieli Publishing House, 2021 год
Формат: 90×120/12, 27×25 см
Объем: 40 стр. + форзацы
Оформление: разворотные полноцветные иллюстрации с небольшими блоками текста.

ISBN 978-7-5448-7056-6



стр. 2-3



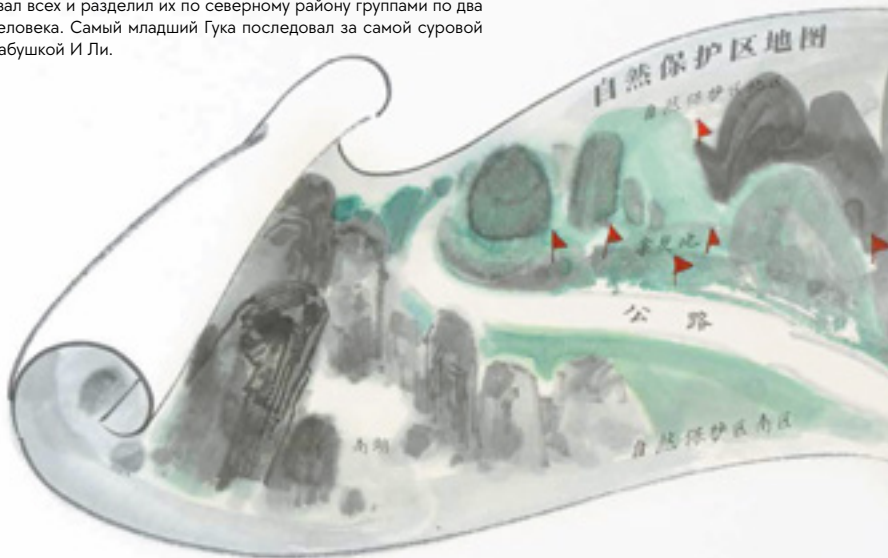
В заповеднике произошло что-то серьезное, и девяносто девять птиц подверглись странному и жестокому нападению...

стр. 4-5



Из необычного, все девяносто девять птиц обитают в северной части заповедника, к тому же каждая отличается по виду. А самое безжалостное, у всех девяносто девяти птиц были вырваны перья.

Кто же убийца? Для поиска начальник команды лесничих созвал всех и разделил их по северному району группами по два человека. Самый младший Гука последовал за самой суровой бабушкой И Ли.



— Есть ли кто-нибудь, кто хочет сделать плащ из ста птичьих перьев и использовать его, чтобы править горами и лесами? — Гука набрался смелости и обратился к бабушке И Ли.

Он и раньше рассказывал другим людям, и все смеялись над ним: «Гука, плащ из ста птичьих перьев — это просто легенда. Не учишь у старухи привычке совершать безумства целыми днями!»

Бабушка И Ли действительно немного чудаковатая, она не любит разговаривать с людьми и целыми днями общается с птицами. Другие думают, что эта привязанность ненормальна, но Гука уверен, что бабушка, полагаясь на птиц, может знать то, чего не знают все остальные.

Бабушка посмотрела на Гука, как бы кивая. Не говоря ни слова, она перелезла через стену и вошла на охраняемую территорию.

Рецензия для издателей

Рецензент – Аня Амасова

«Эй, Шуй!»

Автор – Пэн Сюэцзюнь. Художники – Дуань Интин и Чжан Чжуомин

«ДОРОГА, ВЫЛОЖЕННАЯ ГОЛУБЫМ КАМНЕМ»

Я приглашаю вас на старую улицу у реки Туоцзян, чтобы бродить по дороге, выложенной голубым камнем... Художники Дуань Интин и Чжан Чжуомин создали для нас такое волшебство...

Автор Пэн Сюэцзюнь рассказывает эту историю от лица себя-маленькой, девочки-наблюдателя (что сразу роднит!). Девочка наблюдает за немым парнем – разносчиком воды: «Он оставлял за собой мокрые следы, похожие на стаю счастливых рыбок» — и болтается за ним повсюду... Единственное слово, которое он умеет произносить — «ВОДА» (произносится как «Шуй»; поэтому у книги возможны варианты в названии), все в городе так его и зовут, и конечно, именно этому немому мальчику достается роль спасителя. Он не берет за принесенную воду денег с немощных стариков, он спасает маленькую героиню, и наконец, спасает старую улицу... И, как и положено герою, — уходит...

«На старой улице было пусто, и на дороге из голубого камня больше не было мокрых следов.»

История великолепная со всех сторон! Когда мне попалась эта книжка, я влюбилась в эти иллюстрации и назвала ее в рабочем варианте «Девочка с голой попой». Мои студенты утверждают, что у нее есть штанишки, но я на одной из иллюстраций с колодцем их не вижу, поэтому предупреждаю: очаровательная голопопая малышка! И ей невозможно не сопереживать!

Китайская литература для детей

Издательство: Jieli Publishing House, 2019 год
Формат: 90×120/16, 21×27 см
Объем: 36 стр. + форзацы
Оформление: разворотные полноцветные иллюстрации с небольшими блоками текста внизу страниц.

ISBN 978-7-5448-6369-8





– Эй, Шуй!

Помню, когда я была ребенком, с этого крика начиналось утро на старой улице у реки Туоцзян.



– Шуй, иди сюда! – поприветствовала его бабушка и открыла налитку.

Он принес воду в комнату и перелил ее в большой бак. Бабушка вложила ему несколько монет в ладонь. Перед уходом Шуй молча улыбнулся мне.



Мне также нравится лежа на краю колодца смотреть на пенистые от воды белые облака. Однажды я была настолько очарована этим, что поскользнулась и упала прямо в колодец.

Это был Шуй – тот, кто спас меня. Он схватил меня за одежду и потащил наверх... После того, как мы твердо встали, оба были ошеломлены. Колодец напугал меня, а я в придачу напугала Шуя.



За целый день продано только одно ведро воды – его купила бабушка.

Я беспокоюсь за Шуя, но что я могу сделать?

ПШЕНИЧНАЯ СОЛОМА



Арина Михайленко

arinamih15@gmail.com



Китайский язык я изучаю 1,5 года, поэтому, к сожалению, мой уровень еще не так высок, как хотелось бы. Но я продолжаю совершенствоваться и стараться, при этом наслаждаясь самим процессом изучения иностранного языка. Мой интерес распространяется не только на китайский язык, но и на саму культуру: литература, поэзия, история, фольклор и мифология, искусство, философия — все это я изучаю с жадностью и большим удовольствием.

Студентка 3 курса факультета филологии (лингвист-переводчик) Оренбургского государственного университета (ОГУ).

Знание языков:

Китайский HSK 2

Специализация переводчика:

Переводчик с китайского



Рецензия для издателей

Рецензент – Арина Михайленко

«Соломенный дом»

Автор – Цао Вэньсюань

Книга переведена на многие языки (у наших английских коллег – под названием "The straw house") и была переиздана более трехсот раз. В 2000 г. вышла экранизация «Хижина», режиссер: Сюй Гэн.

Цао Вэньсюань – обладатель премии Г. Х. Андерсена 1997 года.

Действие происходит в 60-е годы прошлого века в маленькой деревне Цзяннань (это область недалеко от Янцзы), где все живут в соломенных домах – отсюда и название книги.

Язык – обычный путунхуа (на котором говорит почти весь Китай), но любому переводчику понадобятся культурные знания: исторический фон произведения – Культурная революция, Мао Цзэдун... Эпоха и революция не сильно затрагивают сюжетные линии, но необходимы, показывая, в какой конкретный период живут герои.

Главный герой – маленький мальчик Сан Сан (Sang Sang). Ему всего шесть лет и он ученик начальной школы, но в процессе познания мира ему приходится повзрослеть. По сути это 9 не связанных между собой историй, объединенных только главным героем, который сталкивается с разными людьми и их проблемами. Я бы выделила главными темами дружбы, любви, взросления. Книга затрагивает философские вопросы – о смысле жизни, о том, что все подходит к концу, что я расту и меняюсь... Например, 5 и 8 истории называются «Красные ворота» (или Красные двери), и это метафора. Красные двери отражают взлеты и падения одноклассника Сан Сана – Ду Сяокана, за которыми интересно наблюдать: благополучие лучшей семьи в деревне, а следом – трагедия. Отец избивает Сяокана, чтобы тот бросил школу и пошел с ним работать. Череда неудач. Падение уровня семейного дохода вновь сменяется надеждой. Гибель отца и – «красные двери были сняты», что знаменует духовный рост Сяокана: печальные события настолько закалили его, что в будущем он сумеет расплатиться с долгами семьи. «Красные двери» здесь ассоциируются с разбитыми мечтами и проблемами. Они то открываются, то закрываются, а в конце оказываются сняты – герою больше ничто не мешает.

Думаю, что книга ориентирована на детей среднего возраста – подростков, хотя школьники начальных классов смогут тоже ассоциировать себя с героем по возрасту (если книгу будут читать им взрослые – объемы не для самостоятельного чтения в младшей школе), но читать ее все-таки лучше вместе с родителями.

Книга – необыкновенная! Возможно, мои сильные эмоции связаны с любовью к китайской литературе, но, скорее, сама книга поистине очень глубокая. Рекомендую в качестве знакомства с китайской литературой для семейного чтения без точной детской возрастной адресации.

*Историческая проза
для детей, подростков
и семейного чтения*

Издательство: Jieli
Publishing House

Объем: 224 страницы

Оформление: 1+1,
книга текстовая, 3 ч/б
иллюстрации – графических
силуэта – на всю книгу,
цветной титульный лист.

ISBN 978-7-5016-0509-5



Это были лишь соломенные дома рядом со школой Юмади. Их было с десяток, аккуратные или неровные, использующиеся как классы, кабинеты, жилье для учителей или склады. Около и между домов всегда находились какие-нибудь цветы: несколько бамбуков, пара роз, канна разных цветов и даже просто клочок травы с мелкими цветочками... Без помощи чьих-либо рук, будто эти растения всегда были там как часть кампуса. Соломенные дома были невысокими. Но крыши были большими, а внутри простор. На самом деле, данный тип соломенных домов являлся довольно дорогим. Такие дома были сделаны не из обычной соломы, а из императы, что росла рядом с пляжем. Она росла почти рядом с берегом, обдуваемая морским ветром, греясь под палящим солнцем без всякого укрытия. Каждый стебель был крепким. Под солнцем все стебли блестели как медная проволока; когда со стороны моря дул ветер, они даже издавали металлический звук. Дома, построенные из императы, прослужат долго. Многие семьи копили деньги, чтобы позволить себе такое жилище. В соломенных домах рядом со школой Юмади использовалась тщательно отобранная императа, более строгая в отборе, чем любое другое растение. И крыши были намного толще. Поэтому в соломенных домах рядом со школой Юмади было тепло зимой и прохладно летом. Под чистым небом сельской местности дома выглядели просто и качественно. А когда солнце светило прямо на них, крыши отражали свет, выглядя великолепными и величественными.

Сан Сану нравились эти соломенные дома, он их не просто знал, он жил в одном из них.

KHUTU



Мария Воронкова

v.mari2001@gmail.com



Всегда было очень интересно узнавать новое о мире за пределами нашей страны, в особенности меня зацепил Китай, и вот уже несколько лет я очень увлечена его культурой, в том числе и литературой. А сегмент книг для детей – всегда был очень привлекателен для меня.

Студентка 4 курса по специальности Издательское дело на филологическом факультете НИ ТГУ (г. Томск). Проходила практику в роли корректора в Музее уникальных вещей, в роли редактора в Международной издательской компании «Шанс», стажировку в издательстве «Бомбора». Групповые проекты с ее участием занимали первые места во Всероссийских конкурсах студенческих работ («Учусь издательскому делу», «Сытинское дело» – последний является Лауреатом XI конкурса профессионального мастерства «Ревизор – 2022», организуется при поддержке Минцифры России и Российского книжного союза).

Участвовала в международной онлайн программе по изучению китайского языка от Шэньянского политехнического университета.

Знание языков:

Китайский HSK 4 и английский C1

Специализация переводчика:

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации



Рецензия для издателей

Рецензент – Мария Воронкова

«Время пожертвований»

Автор – Фан Сунжэнь. Иллюстратор – Сюй Кайюнь

По жанровой принадлежности «Время сбора пожертвований» – сказка. Книга написана для детей – в ней минимум текста, используется простая лексика, и потрясающие иллюстрации. Эта книга особенно хорошо подходит для совместного чтения с родителями – она позволит объяснить детям, что такое стихийное бедствие, рассказать о важности оказания помощи, поможет показать, что на самом деле стоит ценить.

Действие происходит в современном Китае, начало истории – новости о землетрясении, которое разрушило деревню. Главная героиня книги – Сяо Чжэньчжу, маленькая девочка. Второстепенные герои – жираф, белка, лев, слон и другие животные.

Согласно сюжету, девочка очень хотела помочь детям, пострадавшим от землетрясения, и решила собрать пожертвования, потому что у нее самой денег не было. Взрослые проявили безразличие, никто так и не обратил на нее внимание: все были слишком заняты.

Расстроившись, девочка случайно забредает в лес, где встречает зверей, которые после ее рассказа о бедствии загорелись идеей помощи. Так как и у животных денег нет, они жертвуют другой очень важный ресурс – свое время. Каждый находит что-то, чем может быть полезным.

Эта история учит читателей очень важным вещам – не быть безразличными к чужой беде и что при желании всегда есть возможность творить добро и помогать людям рядом с нами.

Книга на самом деле заставляет очень о многом задуматься. Для жителей Китая, в жизни которых время от времени происходят такие стихийные бедствия, – это напоминание о необходимости объединяться. А оригинальная обложка книги – отсылка к Сычуаньскому землетрясению 2008 года.

На протяжении всей книги автор дает понять, как много хорошего можно сделать, не обладая деньгами. Рассказ показывает маленьким читателям, что деньги – не главная ценность, гораздо большее значение имеет время и то, что можно «пожертвовать» за это время.

Ведь зачастую жертвам бедствий, особенно детям, нужны не деньги, а именно поддержка, радость, путешествия, книги и мечты, важно дать им понять, что они не одни. А деньги не помогут справиться с душевными ранами.

Автор мастерски передает нам искренние переживания девочки и безразличие животных. Он напоминает нам о том, что мы не должны забывать о сочувствии, сострадании и любви к миру вокруг нас. А сопровождающие текст иллюстрации усиливают этот эффект. Каждый разворот способен удивить, простая, на первый взгляд, сказка заставляет переживать весь спектр эмоций: где-то она вызывает улыбку, а где-то трогает до слез. И именно этим книга цепляет.

Известный художник Сюй Кайюнь работал над иллюстрациями к этой книге около двух лет. Ему удалось передать чувства потери, волнения и грусти, ощущения теплоты и того, что в мире еще осталась настоящая любовь, забота и жертвенность, хотя бы в фантазиях маленькой девочки. Главное – найти тех, кто способен пожертвовать свое Время и поделиться теплом. Книга настоятельно рекомендуется к изданию.



Китайская современная литература для детей

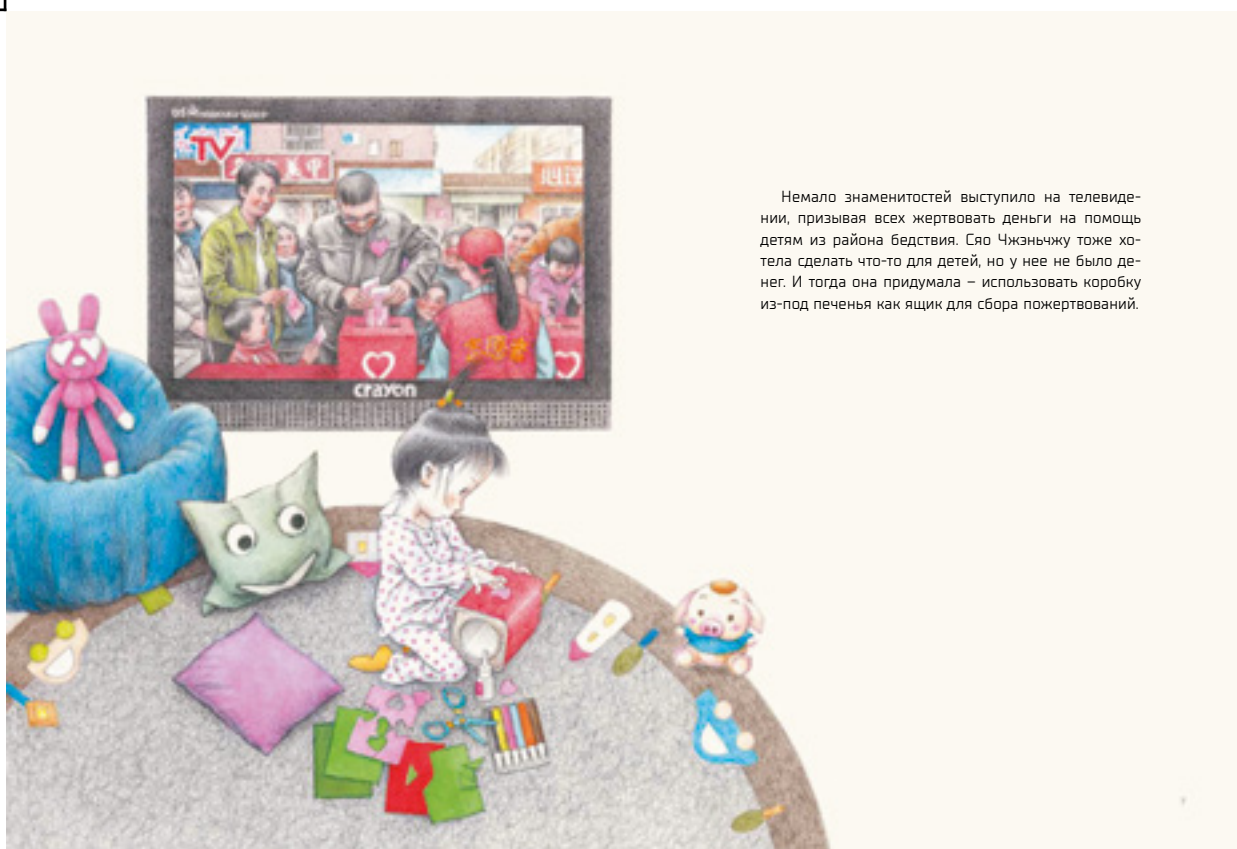
Издательство: Jieli Publishing House, 2019 год
Формат: 90×120/16, 42×28 см
Объем: 40 стр [20 цветных иллюстраций] + форзацы.
В книге 1545 слов.

Оформление: разворотные полноцветные иллюстрации с небольшими блоками текста.

ISBN 978-7-5448-5965-3

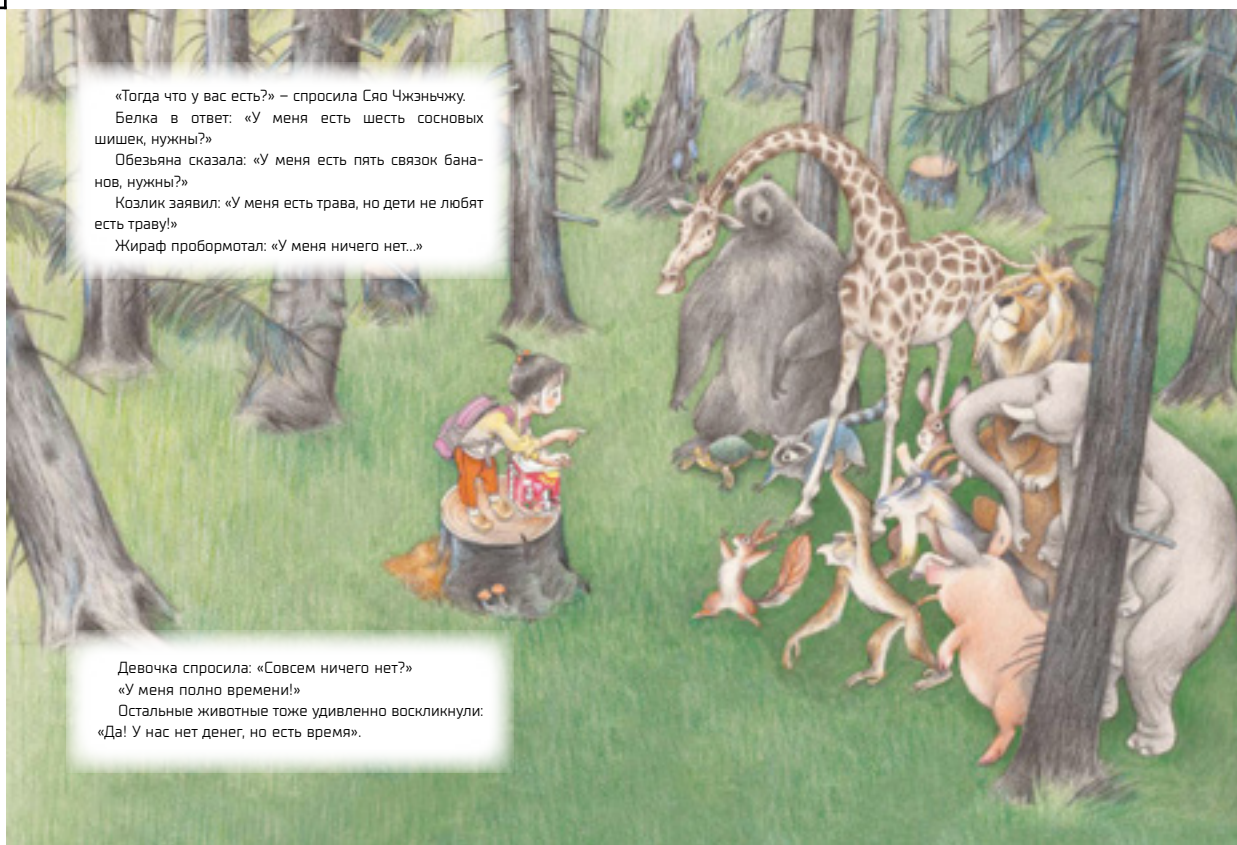


стр. 6-7



Немало знаменитостей выступило на телевидении, призывая всех жертвовать деньги на помощь детям из района бедствия. Сяо Чжэньчжу тоже хотела сделать что-то для детей, но у нее не было денег. И тогда она придумала – использовать коробку из-под печенья как ящик для сбора пожертвований.

стр. 14-15



«Тогда что у вас есть?» – спросила Сяо Чжэньчжу.
Белка в ответ: «У меня есть шесть сосновых шишек, нужны?»
Обезьяна сказала: «У меня есть пять связок бананов, нужны?»
Козлик заявил: «У меня есть трава, но дети не любят есть траву!»
Жираф пробормотал: «У меня ничего нет...»

Девочка спросила: «Совсем ничего нет?»
«У меня полно времени!»
Остальные животные тоже удивленно воскликнули:
«Да! У нас нет денег, но есть время».

стр. 32-33

Сяо Чжэньчжу продолжила вытаскивать листки бумаги, на следующем было написано «2».

Маленький Енот сказал: «Это мое! Это мое!»

«Ты жертвуешь два дня? Или два часа?»

Маленький Енот покачал головой и ответил: «Я хочу молиться, используя обе руки, надеясь, что дети в безопасности».

«О-о! Твое желание такое трогательное!»

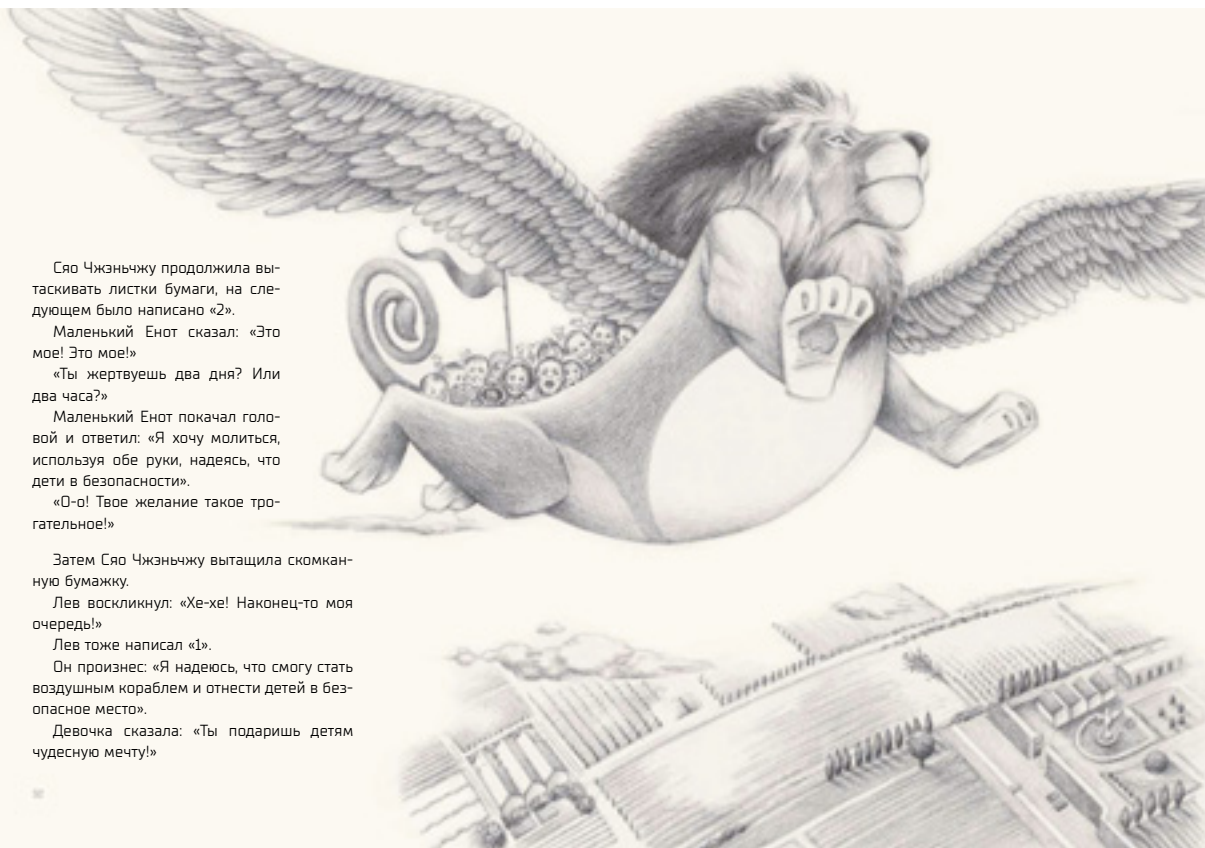
Затем Сяо Чжэньчжу вытащила скромканную бумажку.

Лев воскликнул: «Хе-хе! Наконец-то моя очередь!»

Лев тоже написал «1».

Он произнес: «Я надеюсь, что смогу стать воздушным кораблем и отнести детей в безопасное место».

Девочка сказала: «Ты подарить детям чудесную мечту!»



стр. 40-41

Внезапно Обезьяна задумалась о чем-то, она спросила Сяо Чжэньчжу: «Мы все жертвуем свое время, а что жертвуешь ты?»

Она сказала: «У меня тоже нет денег! Но у меня есть очень много книг, я могу всем рассказывать сказки».

Тише!
История вот-вот начнется!



Автор
Фан Сучжэнь

Иллюстратор
Сюй Кайюнь

Фан Сучжэнь – писатель детской литературы, занимала следующие должности: председатель Общества изучения детской литературы на территории материкового Китая и острова Тайвань, консультант по китайскому языку образовательного издательства Гонконга, консультант Центра иллюстрированной книги Института дошкольного образования Столичного педагогического университета, преподаватель курса иллюстрированных книг в экспериментальной начальной школе при Пекинском университете, судья премии «Золотая вертушка» Первой Шанхайской международной детской книжной ярмарки.

Сюй Кайюнь – художник-иллюстратор, член Шанхайской ассоциации художников, художник Шанхайской академии живописи и каллиграфии Демократическая лига Китая (Китайская политическая партия), художник Шанхайской академии живописи Байкао. Раньше он был художественным редактором детского журнала *Redwood forest* в Шэньчжэне, а также был приглашен во Францию в качестве художественного редактора детского журнала.



У меня тоже нет денег!
Но у меня есть очень
много книг, я могу всем
рассказывать сказки.



ЗВЁЗДЫ
&
ОБРАЗЫ



Анна Люшина

aavvmt@mail.ru



Филология помогает стихотворения „оттачивать“, потому что знаешь теорию стихосложения: многое – о ритме, рифме, стилистических приемах. Стихи филологов звучат более разнообразно, и иногда – неожиданно даже для читателя, у которого в анамнезе много прочитанных стихов, если вы в своем поэтическом творчестве действительно применяете на практике теоретические знания. Разная архитектура.

Детский поэт, переводчик, доктор филологических наук (английская филология), в прошлом – зав. кафедры Теории и практики перевода Оренбургского государственного университета (ОГУ). Диссертация: «Средства выражения речевой манипуляции в британском политическом дискурсе».

Знание языков:

Английский С1

Специализация переводчика:

Перевод детских стихов — поэтическая обработка
технических переводов



Рецензия для издателей

Рецензенты – Аня Амасова, Мария Воронкова

«Папа на посту»

Автор – Цинь Вэньцзюнь. Художник – Гао Хунбо

Это прекрасно иллюстрированная книга стихов, объединенных сюжетной линией и героем. От первого лица в них рассказаны впечатления мальчика, который во время летних каникул отправился навестить папу на его пограничный пост (в КНР это действительно разрешено).

Он знакомится с гарнизоном в горах, современной жизнью пограничников, удивляется отношению между военными и жителями городка (например, в одном стихотворении папе на рынке дарят фрукты – и это непонятный жест для жителя большого города, где все обусловлено коммерцией, в то же время говорящий читателю об уважении к военным среди местных).

Книга военно-патриотическая в положительном смысле: армия представлена как защита и мужественность, военные – обаятельными людьми, а быть военным для героя – это значит перестать быть ребенком и стать взрослым. И даже здесь не обойтись без пояснений: в армию КНР действительно сложно попасть – очень строгий отбор и далеко не каждого еще возьмут, можно сказать, что военные – это элитный слой общества.

С первого стихотворения задано восхищение сына отцом и очевидно желание героя пойти по отцовским стопам. В конце каникул герой возвращается домой через весь Китай, не забывая заглянуть с мамой в столицу – Пекин, передавая в письме к папе и его сослуживцам свое восхищение огромной страной: и это тоже вписывается в логику сюжета – к концу лета у героя совсем новый взгляд на окружающий его мир.

Так как книга о жизни военных, в стихах дана уйма соответствующих реалий, что составит сложность для переводчика (нужны консультации), а также для читателя в другой стране – без пояснительной статьи такую книгу, пожалуй, не выпустишь.

Сама тема очень неожиданна для российского книгоиздания, где тема армии никогда не пересекала в литературе границу 1941–1945 гг. и до сих пор дети (в том числе дети из семей военных) складывают представление об армии и получают военно-патриотическое воспитание по произведениям о периоде Второй Мировой войны.

То есть с культурологической точки зрения книга невообразимо интересна.

Китайская современная литература для детей

Издательство: Jieli Publishing House, 2021 год
Формат: 90×120/16, 21×28 см
Объем: 46 стр + 1 распашной разворот + форзацы
Оформление: 4+4

ISBN 978-7-5448-7081-8



стр. 28-29

1 августа
День рождения НОАК

Праздник

Быть может, сегодня – особая дата?
Со знаменем папа идёт почему-то.
И рядом шагают другие солдаты.
И слышатся громкие звуки салюта.

Сегодня особая дата, быть может?
Вот повар поёт, не скрывая улыбки.
И папа ему улыбается тоже,
А строгий комвзвода – играет на скрипке.



стр. 46-49

Почтовый штемпель

В конверте обещанном длинном –
Здесь марка на нем! И печать! –
Мы с мамой моей из Пекина
Привет вам спешим передать.

Письмо вам расскажет, что с мамой
Я ездил уже по мосту,
Который у нас самый-самый
Высокий над речкою тут.

Расскажет, что с мамой мы смело
Неслись по дороге в горах
И с облаком маленьким белым
Играли у нас на руках.

Расскажут печать вам и марка,
Как в поезд мы сели – и вот
Тоннеля длиннющая арка
Так долго несет нас вперёд.



1 июня
Международный
День защиты детей

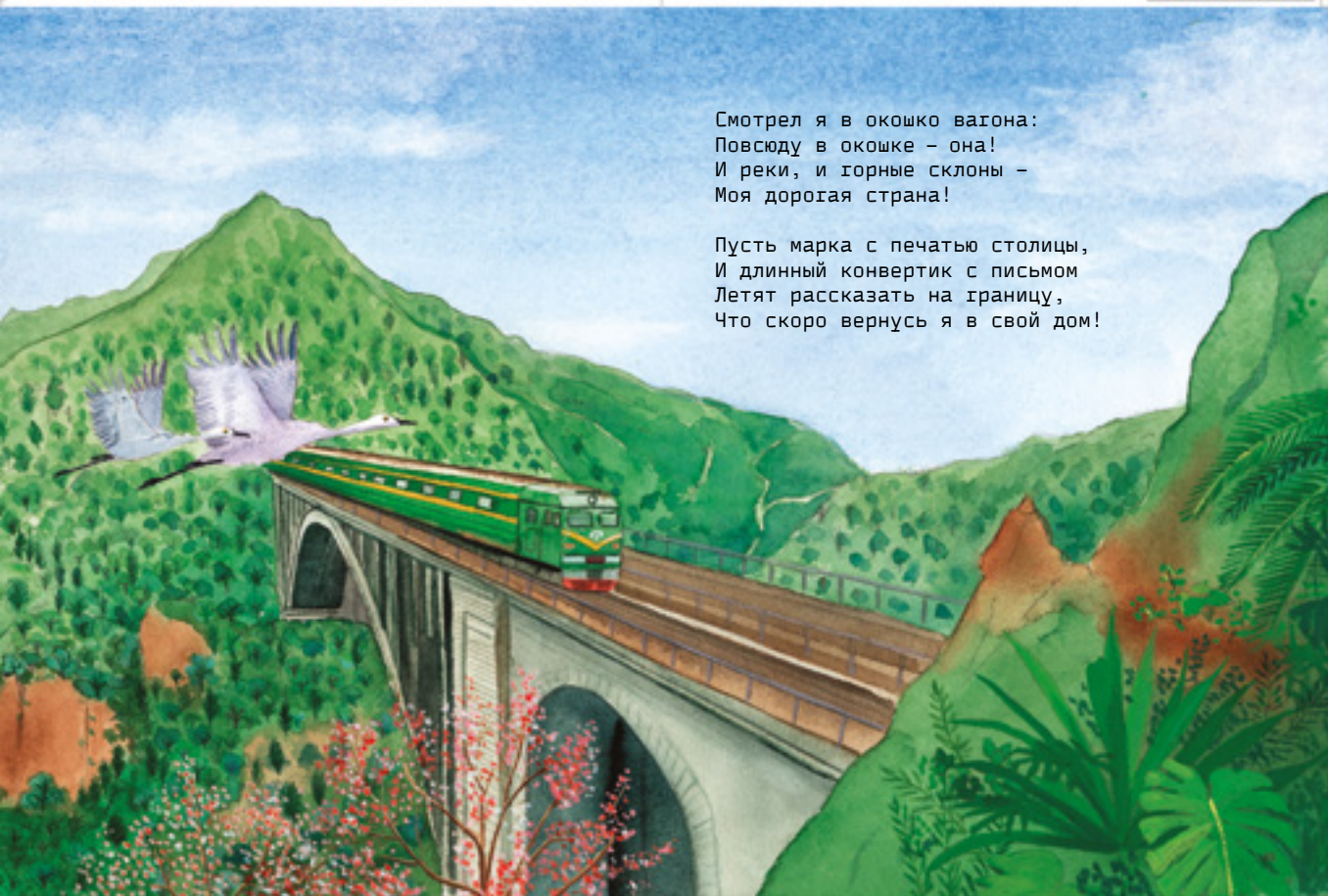
Конечно! Сегодняшний день – именины
И нашей заставы, и армии нашей!
Он первого августа – праздник единый!
И нет его радостней, ярче и краше!

Мой праздник – в июне. Солдатам заставы
Немного завидую я почему-то.
Но вырасту скоро – и в августе правой
Рукой поприветствую звуки салюта!



Смотрел я в окошко вагона:
Повсюду в окошке – она!
И реки, и горные склоны –
Моя дорогая страна!

Пусть марка с печатью столицы,
И длинный конвертик с письмом
Летят рассказать на границу,
Что скоро вернусь я в свой дом!





Рецензия для издателей

Рецензент – Аня Амасова

«Размышляя о буквах»

Автор – Тао Тяньчжэнь. Художники: Ван Цзунминь и Ван Ин

Двадцать шесть букв английского алфавита предстают как объекты, окружающие нас в жизни. / похожа на маяк, M – на морские волны, W – на корону... Описывая в стихах каждую букву, автор рассказывает небольшую историю, связывая графическое начертание буквы с явлениями или предметами, этот же замысел подтверждается иллюстрациями.

Меня впечатлило, как это сильно отличается от российских традиционных представлений об Азбуке, где буквы «связываются» картинками (или стихами и картинками) именно с произношением! Так как китайские иероглифы ведут происхождение от символа формы объектов, то и буквы других алфавитов китайские дети, скорее, рассматривают со стороны их фигуры или формы.

Такая азбука обеспечивает равные права: дети-художники наравне с детьми-аудиалами тоже могут учить английские буквы – так, как это понятно им. Мне кажется, книга очень полезна российским авторам и художникам, чтобы научиться делать себе азбуки для любимых языков, по рисунку сильно отличающихся от кириллицы.

Я также нахожу книгу полезной, чтобы дать новое направление мыслям авторов и художников, желающим создавать русские азбуки для мирового детского книгоиздания: кириллица для жителей других книжных галактик – вовсе не звук, надо срочно придать каждой букве форму и смысл!

Книга награждена «Бронзовой премией» среди книг для детей в возрасте от 0 до 6 лет, однако адресована может быть любому – в зависимости от того, в каком возрасте человек начинает учить английский или с какой целью вы вообще приобретаете иллюстрированные азбуки.

Иллюстрированная английская азбука

Издательство: Jieli Publishing House, 2020 год

Формат: 250×250 мм

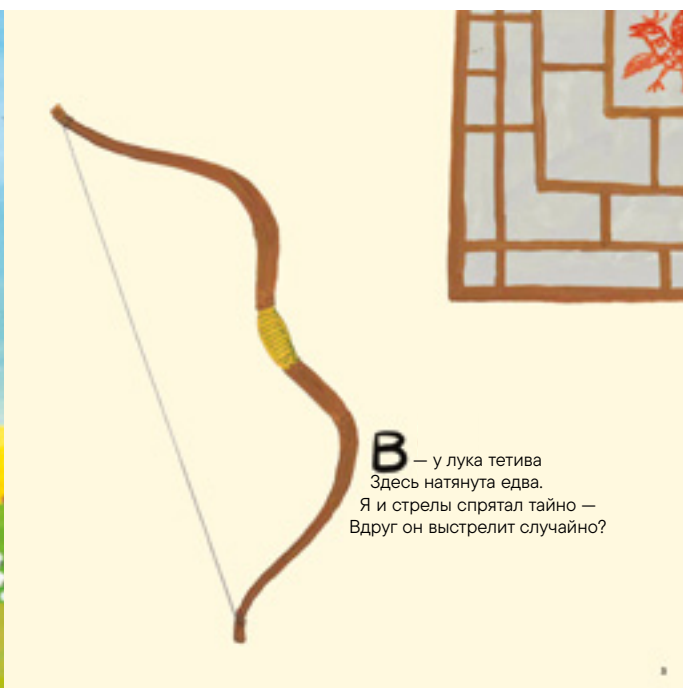
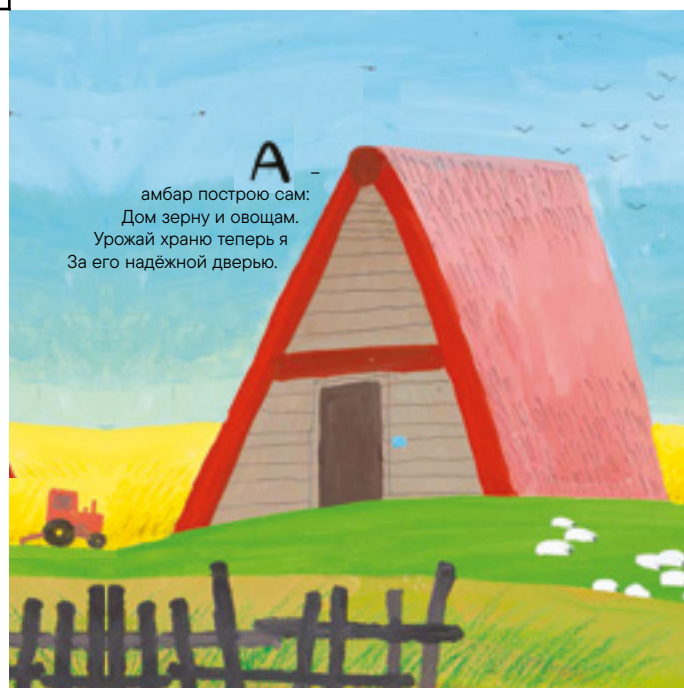
Объем: 32 полосы + форзацы

Оформление: 4+4

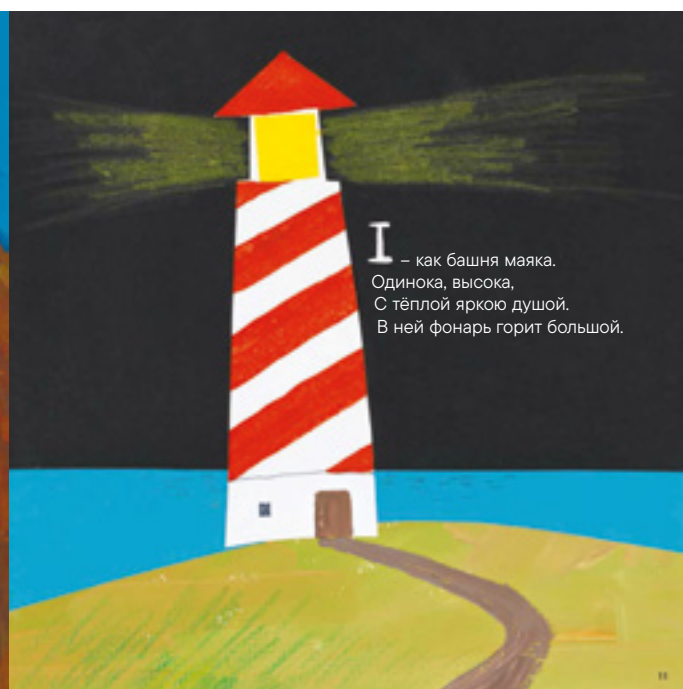
ISBN 978-7-5448-6871-6



стр. 2-3



стр. 9-10







ЗОЛОТЫЕ СЛУТКИ

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЙ КЛАССИКИ
ДЛЯ ДЕТЕЙ

ЛИЧНЫЙ ВЫБОР АНИ АМАСОВОЙ

I. БОЕВЫЕ ИСКУССТВА

«ВЗНАВШИЙСЯ ВОИН»

« Я только теперь осознал,
что за небом есть небо,
а за людьми есть люди. »

Книга впервые опубликована в 1989 году в издательстве Dolphin Press.

Начну с боевых искусств и Шаолиня. В подростковом возрасте одним из моих увлечений были боевые искусства. В немалой степени тому поспособствовал Джеки Чан. За неимением подходящей литературы, я штудировала книги по цигун и акупунктуре. А за неимением в Питере филиала Шаолиня, записалась в секцию тхэквондо. И эта практика — два года тренировок и философских бесед — оказалась действительно важным этапом в жизни меланхоличной девушки. Вот почему меня так порадовала эта книга: я бы в детстве хотела такую. А иногда мне очень хочется что-то такое подсунуть своим талантливым «детям»-ученикам.

Сюжет: притча о талантливом юноше Ли Чао, с рождения наделенном безграничными способностями к овладению боевыми искусствами. С детства Ли Чао легко овладел множеством видов оружия и практиковался с друзьями на улице. Но однажды его легко победил нищий монах, который оказался великим мастером и принял Ли Чао в ученики. Однако вместо двух лет ежедневных тренировок, положенных ему для овладения искусством, Ли Чао отучился у Шаолиньского монаха всего три месяца. Он действительно стал прекрасен в бою, а потому вместо тренировок позволял себе спать до обеда и не слушать наставника... О том, что из этого вышло — можете узнать из книги. Одно могу сообщить: это очень и очень поучительная и мудрая история.

Ван Сяомин

Род. 1945

Известный детский художник и писатель.

В 1962 году окончил факультет изящных искусств Художественного колледжа Ханчжоу. Его работы отмечены множеством премий, и не только в книгоиздании, но также в области кинематографии и телевидения. Особые награды: Китайская премия Андерсена 2003 г. и Международная премия Андерсена 2004 г. в номинации «иллюстратор». Бронзовая награда в конкурсе иллюстраций детских книг *Noma* Азиатского культурного центра ЮНЕСКО. Был заместителем главного редактора и президентом издательства *Zhejiang Juvenile and Children's Publishing House*. В настоящее время является внештатным писателем.

Ван Янь

Род. 1987

Младший научный сотрудник библиотеки, доктор литературных наук.

Работая в Детской библиотеке Национальной библиотеки Китая, занимается вопросами детского чтения и пропаганды детского чтения, а также исследованием детских иллюстрированных книг.



II. ОПЕРНОЕ ИСКУССТВО

«Волшебная игра»

(«Волшебная опера» / «Волшебная постановка» / «Поклонница Пекинской оперы»)

Книга с антивоенным сюжетом создана и впервые опубликована в 1960-х годах.

Второе мое увлечение, как многие знают, театр, его история, сложносоставное искусство оперы. Пекинская опера является драгоценным национальным наследием Китая, и иллюстрации этой книги полны уникального колорита китайского театра. Для особо впечатляющей театральной сцены создан специальный распашной разворот. Создавая это произведение, большая часть которого рассказана через иллюстрации, художник Яо Хун переложила прозу своей матери.

Ян Хун

Художник и преподаватель искусства иллюстрации для создания книг-картинок в Накинском художественном институте.

Сюжет: в доме рассказчицы, — которой на момент событий девять лет, — останавливается известный актёр Пекинской оперы. Маленькая девочка очарована им и впервые сталкивается с миром театра... К сожалению, представления проходят всё реже и реже. Вскоре мужчина неожиданно исчезает, а в самом городе слышатся сигналы тревоги и взрывы... В общем, книга в некоторой степени о противоречиях между войной и культурой.



III-IV. ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО

«Волшебная кисть Ма Лян»

«Что бы вы ни рисовали — это будет.»

Эту и следующую истории очень рекомендуют для детского чтения и мои китайские студенты. Как я понимаю, обе представляют собой тексты, с которыми знаком почти каждый ребенок в Китае, так как они публиковались во многих образовательных сборниках и учебниках. «Волшебная кисть Ма Лян» впервые опубликована в 1959 году. Ну а мне близка идея истории — кто читал мои книги, знает, что и среди моих героев есть художник с карандашом, обладающим схожими свойствами... Так что, как знать, может легенда — вовсе не вымысел?

Сюжет: Ма Лян растет художником. Выходец из бедной семьи, он не имеет даже кисти, чтобы учиться рисовать. И он рисует всем, что под руку попадет, а талант его сродни таланту Гонзаго — даже орлы обманываются, принимая нарисованную им курицу за настоящую... Ма Лян выбирает свой путь: рисовать для бедняков. И в одну из ночей он получает в подарок волшебную кисть: все, что Ма Лян ею нарисует, действительно станет реальностью. Дальше начинаются приключения Ма Ляна, как он с помощью своего таланта помогает беднякам, но, конечно, тут же о волшебстве узнает жадный высокий чиновник и, разумеется, хочет заполучить и эту кисть, и самого Ма Ляна... Но для умного художника нет нерешаемых задач, потому что: чья кисть — того и сюжет.

Ван Лаймин
(1900 — 1997)

Известный режиссер анимационных фильмов. В первые годы занимался реставрацией и исследованиями китайской и западной живописи. Один из пионеров анимационного искусства в Китае. Снятый им в 1925 году анимационный рекламный ролик «Китайская пишущая машинка Шу Чжэндун» стал прообразом китайских мультфильмов; а поставленный в 1941 году мультфильм — первым озвученным полнометражным анимационным фильмом в Азии. С 1961 по 1964 год он создал первый в Китае цветной мультфильм «Хаос на небесах», получивший множество наград, в том числе приз за лучший фильм на 22-м Лондонском международном кинофестивале. Ван Лаймин — первый человек, который превратил историю «Ма Лян» в иллюстрированную книгу.

Хун Сюньтао
(1928 — 2001)

Известный детский писатель и теоретик литературы. Будучи автором популярной во многих странах сказки, он известен как «отец Ма Ляна с волшебной кистью», но он также и автор ряда других произведений, включая научные труды: например, монографии «Сказки» — всю свою жизнь Хун Сюньтао посвятил исследованию детской литературы.



马良画起一只大木船。大官带了许多兵，带了画师，跳上船去了：“快开船！快开船！”



马良画了几笔风，船上的帆篷鼓鼓的，船向海中央驶去。大官嫌船慢，在船头叫：“风大些！风大些！”
马良又加上几笔粗粗的风，大海卷起浓浓的波浪，大木船有点倾斜了。

«Рисование лошадей»

Это одна из самых репрезентативных работ среди иллюстрированных книг известного китайского живописца Дай Дунбанга. И снова, как и в предыдущей книге, мы имеем дело с волшебством изобразительного искусства, которое становится реальным. Мне кажется, то, как мы в России верим, что слово создает миры, и все написанное талантливым автором — сбывается, отражается в Китае в отношении к иллюстрациям: все нарисованное талантливым художником — оживет и сыграет роль. В общем, мне кажется, что эти истории дают представление о смысле и предназначении творчества, а потому очень полезны для чтения. Про восхитительные работы, погружающие нас в мир Китая и традиционной китайской живописи, я уже даже не говорю!

Сюжет: однажды у ученого Цуя обвалилась стена, но его семья была такой бедной, что у них не было денег на ремонт. Однако утром Цуй увидел, что во дворе лежит красивая лошадь... И она прибегала каждую ночь, а когда Цуй отважился сесть на нее и поехать к другу — она в мгновение ока пробежала сто миль. Одно удивляло Цуя: лошадь совсем ничего не ест... Дальше наша лошадь привлекла, как водится, внимание императора... Как изменилась жизнь ученого, была ли лошадь предназначена императору и благодаря кому вообще появилась — вы тоже узнаете из этой мудрой книги.



Дай Дунбанг

Род. 1938

Известный китайский живописец. Профессор Шанхайского университета Цзяотун, член Китайской ассоциации художников и директор Шанхайской ассоциации художников и Китайской ассоциации исследований комиксов. В прошлом — художественный редактор журнала *China Welfare Association Magazine*.

Большинство его произведений являются иллюстрациями к шедеврам китайской классики, в том числе — к известным в России историям о Ляо Чжай. Он также хорош в создании комиксов: его комикс «*Chen Sheng Wu Guang*» получил вторую премию на конкурсе иллюстраций детских книг *Noma* Азиатского культурного центра ЮНЕСКО. Благодаря значительным достижениям в творчестве — включен в 1988 году в список «Кто есть кто в мире» в Кембридже, Англия.

А Джиа

Род. 1971

Популяризатор детского чтения, переводчик. Это псевдоним, а настоящее имя человека, пересказавшего эту легенду, — Линь Сяоси. Основатель детского веб-сайта и книжного клуба, один из судей книжной премии Национальной библиотеки Китая. За 20 лет деятельности написал множество книг по теории детского чтения, включая «Помочь детям влюбиться в чтение — руководство по продвижению детского чтения», а также перевел более 100 всемирно известных иллюстрированных книг.





У. САДОВОЕ ИСКУССТВО «Посадка груш»

Художники: Дай Дунбанг и Дай Хунцян. Текст: Чен Хуэ

Еще одна книга, где мы можем увидеть работы этого же живописца. Я пока мало что знаю об этом произведении, мне просто очень понравились колоритные иллюстрации, чудесное погружение в полный исторических подробностей художественный мир, и я уверена, что и сама история — тоже представляет собой мудрый китайский фольклор.



VIII. ИСКУССТВО ВЗРОСЛЕНИЯ

«Жеребенок переходит реку»

Еще одно знаковое произведение для малышей, известное всем детям Китая. Басня «Жеребенок переходит реку» впервые опубликована в 1956 году, а уже в 1957 вошла в учебники китайского языка для начальных школ и с тех пор многократно переиздается в иллюстрациях разных художников, являясь общим детским воспоминанием нескольких поколений. В настоящее время есть детский мультик (в стилистике Лунтика). [Посмотреть можно на YouTube.](#)

Представленная в книге иллюстративная версия считается классической и наиболее популярной, известной с 1975 года. Это произведение для малышей о взрослении и первых, не всегда удачных, попытках принимать самостоятельные решения. Милая книжка, я ее даже полностью перевела.

Сюжет: мама-лошадь впервые попросила жеребенка о помощи, раз он уже вырос, тот соглашается и несет полмешка пшеницы на мельницу, но дорогу ему преграждает река... Тетушка Му-у утверждает, что речка мелкая и ее легко перейти, а Бельчонок, наоборот, считает речку глубокой и опасной. Ах, где же, где же мама, которая всегда знает, как поступить!..

Ну, в общем, конечно, все заканчивается хорошо: мама мудро помогает жеребенку понять, почему мнения у разных персонажей разные, и в конце у нее появляется повод для гордости.

Чен Юнцзянь

Род. 1936

Был директором Китайской ассоциации художников, заместителем председателя председателя Аньхойского отделения Ассоциации художников и главным редактором детского издательства Аньхой.

В 1954 году окончил Восточно-китайский филиал Центральной академии художеств, а в 1956 году начал заниматься детской иллюстрацией. В том числе иллюстрировал басни, включая басни Эзопа.

Пэн Вэньси

(1925 — 2009)

Детский писатель и сельский учитель.

Был директором Ассоциации писателей Чжэцзяна и участником Китайской ассоциации исследования басен.



小马向四周望望，看见一头老牛在河边吃草，小马嘟嘟嘟跑过去，问道：“牛伯伯，请您告诉我，这条河我能跑过去吗？”
老牛说：“水很浅，刚没小腿，能跑过去。”

小马听了老牛的话，立刻跑到河边，准备跑过去。
突然，从树上跳下一只松鼠，拦住他大叫：“小马！别过河，别过河，水深得很哩！昨天，我的一个伙伴就是掉在这条河里淹死的！”
小马连忙收住脚步，不知道怎么办才好。



VIII. МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОЕ ИСКУССТВО «Нэчжа покоряет морского дракона»

Герой и события этой книги по китайскому мифу всемирно известны, благодаря одноименному анимационному фильму-участнику Каннского фестиваля 1980 года, вышедшему как фэнтезийный мультфильм в КНР в 1979, и дальнейшей жизни в других фильмах и видеоиграх. (Хотя я бы перевела: «Нэчжа покоряет царя драконов», — потому что морских драконов в книге участвует несколько, но тут уж как «исторически сложилось».)

Сюжет: Нэчжа — персонаж даосского и буддийского пантеонов, — рождается в семье генерала сразу семилетним мальчиком. Бессмертный Тай И дарит ему волшебное оружие — согласно переводу мультфильма, это «Кольцо Вселенной» и «Небесный шёлк». В это же время в море живет злодей — царь драконов, который управляет водой на земле и в небе, повелевает ветром, снегом, дождем, громом и молниями... Из-за дракона Нэчжу и других даже в жару не пускают плавать в море. Дальше открываются волшебные свойства артефактов и начинается жесткое противостояние Нэчжи и дракона, затрагивающее жизни обитателей как подводного царства, так и жителей города...

Ю Дау

Род. 1948

Всемирно известный художник, живописец и художник-мультипликатор (комиксист).

Награжден многими азиатскими премиями — например, за трилогию «Путешествие на Запад». Член Комитета детского творчества Китайской ассоциации художников, редактор и рецензент издательства *China Fine Arts Publishing House*.

Тан Ямин

Род. 1953

Писатель и переводчик, старший редактор иллюстрированных книг, первый официальный редактор китайского происхождения в японской издательской индустрии. Президент Федерации зарубежных китайских литературных и художественных кружков в Японии, директор Ассоциации японо-китайских профессоров, был судьей Международной Болонской выставки детских книг и директором Японского международного совета по обзору детской книги.



IX. СЦЕНАРНОЕ ИСКУССТВО

«Инопланетянин собирает мусор»

А вот еще интересная и актуальная книжка... Вызвавшая ассоциации с Джанни Родари, которого любили дети моего поколения. Но значительно более сильно проиллюстрированная!

Сюжет: Однажды на площади приземляется космический корабль. Инопланетянин объявляет о цели прибытия: он собирает мусор! Ему предлагают бутылки из-под газировки или картонные коробки, но не все так просто: инопланетянин специализируется только на сборе тех вещей, которые никому на Земле не нужны... Так он предлагает забрать никому не нужного щенка (и у того тут же обнаруживается новый хозяин, пожалевший щенка мальчик). Тогда инопланетянин начинает собирать комариные укусы, шишки на лбу... — и каждому дает в обмен кусочки инопланетного шоколада или инопланетных грецких орехов...

Ву Юйй

Род. 1952

Сценарист мультфильмов, профессиональный писатель детской литературы.

Издан сотни сборников сказок и различных детских книг, создал и издал большое количество детских мультфильмов. Его работы опубликованы в США, Японии, Сингапуре и других странах. В 1994 году участвовал как сценарист в работе по созданию 52-серийного мультфильма «Путешествие на Запад». В 1996 году участвовал в написании сценариев более 100 серий детской телевизионной образовательной программы «Улица Сезам». С 1994 года более 20 лет работал составителем книг для чтения учащихся начальных классов для «Национальной молодежной читательской деятельности» Центрального отдела пропаганды.

Чжоу Сян

Род. 1956

Всемирно известный художник-иллюстратор и старший редактор. Созданные им книги завоевали множество международных наград. Среди шедевров этого автора «Утренний рынок в городе лотосов», изданный одновременно в Китае и Японии и известный как «самое красивое начало китайских книжек с картинками», и «Остерегайтесь гоблинов», получившая Международную премию детской книги.



“我，我有一个笔，也没有！”

笔写完了，他在中吃纸，纸都卷成团了。

“这也有七喜！”

外星人用小孩儿在某某嘴边一挠痒，
某某马上不结巴了，他还得到一个漂亮的
外星小汽车。

Х. ИСКУССТВО БЫТЬ ЧЕЛОВЕКОМ

«Девятицветный олень»

Художник: Фэн Цзяньнань

И последняя в нашем обзоре книга — очень красивая! Это старинная легенда, — не факт, что именно китайская, — и она чем-то напоминает по ощущениям более известную в наших краях индийскую сказку «Золотая антилопа» (и немного — сказ Бажова «Серебряное копытце»).

Сюжет: легенда рассказывает о том, как девятицветный олень помог заплутавшему в лесу и оставшемуся без еды и воды путнику Дяо Да и попросил не рассказывать о нем людям, потому что те непременно возжелают заполучить его уникальный мех. Однако по возвращении домой Дяо Да «сдает оленя» и сам помогает охотникам, взяв на себя роль «жертвы», которой олень придет на помощь...



九色鹿急忙奔出密林，来到河边。
当它刚刚站稳时，调达一下跳出水面，大叫：
“就是它，快射箭！”
国王一听，急忙下令：“靠近点，快射！”



« Пусть китайские детские читатели с детскими читателями *Всего Мира* читают одновременно. Пусть *Детские читатели Мира* почувствуют замечательные работы китайских писателей! »



господин Бин Бай, шеф-редактор

10 фактов

1. Основано в 1990 году и является профессиональной организацией, занимающейся изданием детской литературы.
2. В период с 2017 по 2021 год издательство публиковало в среднем по 342 наименования новых книг в год, ежегодно в продаже находится около 2900 наименований.
3. Издательство JIELI восемь лет подряд становилось лауреатом Всекитайской премии «Пятипремье», вручаемой Центральным министерством пропаганды, а также в течение 4 сезонов подряд награждено «Премией передовых издательств правительства КНР», вручаемой Государственным бюро прессы, публикаций, радио, кино и телевидения.
4. Первый Лауреат в КНР Международной премии *Book Brunch* — за выдающиеся достижения, Международной премии за лучшее издание года в Болонье.
5. Издательство JIELI выпускает более 30 книг (или аудиовизуальных электронных книг), награжденных премией «Пятипремье» и Национальной книжной премией, а также более 500 наименований книг, награжденных другими премиями.
6. JIELI стремится предоставить высококачественные фантастические и реалистические произведения, ориентированные на читателей разных возрастов: для малышей, для школьников, для подростков — и имеет давнее сотрудничество со многими выдающимися писателями в стране и за рубежом.
7. В настоящее время в издательстве открыто две серии, в которых публикуются русские книги: «Классические российские детские книги» и «Золотые российские детские книги», в этих двух сериях издательством опубликовано в Китае более 20 книг русских авторов: Виталия Бианки, Андрея Усачева, Аси Петровой, Нины Дашевской и др.
8. Книги издательства JIELI в России: Хэй Хэ «Черное пламя» (Гиперион, Детское время, 2022); Бин Бай «Скворец — свободный как облако» (ИОКЦ Детство.Отрочество. Юность, 2021), Сяопэн Ли, худ.: Пан Хун «Капитал: Иллюстрированное издание для детей» (Нестор-История, 2021).
9. К концу 2021 года оборотный объем продажи сериалов BEAR GRYLLES, «Мастер монстр» составил более 300 миллионов юаней.
10. Международное сотрудничество: выведены всего 1149 авторских прав на книги в 33 страны и региона, на 23 языках. В области сотрудничества по авторскому праву многие известные издатели в Европе, Америке, Японии, Южной Корее и Гонконге и на Тайване являются долгосрочными и стабильными партнерами JIELI.

Издательство Changjiang / «Янцзы»



**господин Лун Хэ,
председатель**



10 фактов

1. «Янцзы» расположено в Ухани, самом главном для прибывающих путешественников городе у реки Янцзы.
2. «Янцзы» является дочерней компанией Changjiang Publishing and Media Co., Ltd. Publishing Media Group, которая включает Dolphin Media — известную национальную культурную коммуникационную компанию, занимающуюся в т.ч. детской анимацией, кино и телевидением, международным обменом авторских прав.
3. Ежегодно компания публикует более 2500 наименований книг.
4. В 2020 году заняла по доле рынка 2 место в сегменте детских книг и 19-е место среди 580 издательств страны.
5. С 2019 по 2022 год дважды было выбрано пятью министерствами и комиссиями, в том числе Отделом пропаганды ЦК Коммунистической партии Китая, в качестве ключевого предприятия по экспорту национальной культуры.
6. В штаб-квартире группы работает 200 сотрудников, в том числе 80 редакторов со средними профессиональными званиями, из них — 17 младших редакторов и рецензентов, 4 редактора и рецензента, а также 2 старших бухгалтера, 1 сертифицированный бухгалтер и 1 дипломированный юрист.
7. В 2020 году, столкнувшись с неблагоприятным воздействием эпидемии, группа воспротивилась тенденции и пошла в рост, окончив год с прибылью в 159 миллионов юаней.
8. Редакционная концепция группы: «сохранение целостности, создание нового и стремление к совершенству».
9. Иллюстрированная китайская классика для детей в современном книгоиздании Китая представлена серией «Сто лет — сто книг» от издательства «Янцзы» (Changjiang).
10. Создаваемая издательством серия «Сто лет — сто книг» является настоящей антологией самых значимых для нескольких поколений Китая иллюстраций и произведений, авторов и художников, творивших для детей на протяжении XX века.

Эту книгу для вас также создавали:

Литературная редакция

4-й курс кафедры общего литературоведения,
издательского дела и редактирования
филологического факультета НИ ТГУ.
Выпуск 2023 года

Мария Воронкова

Тема диплома:

«Вузовский учебный контент
и особенности его чтения
(на материале бакалавриата
томских вузов)»



После окончания вуза планирую по-
ступление в магистратуру, в это
же время надеюсь, что будет воз-
можность поработать над новы-
ми интересными проектами.



Ксения Захарнева

Тема диплома:

«Проблемы переиздания
в современной издательской
практике»



Выпускаясь из университета, я
смотрю в будущее с надеждой
и предвкушением новых возможно-
стей в профессиональной сфере.



Виолетта Костина

Тема диплома:

«Своеобразие редподготовки
фотоизданий (на примере
фотоальбома и фотокниги)»



Хочу посетить столько стран,
сколько костей в теле человека.



Дарья Подузова

Тема диплома:

«Основные каналы
книгораспространения в г. Томске
и Томской области (2021–2023 гг.)»



После университета я хотела бы
найти работу, которая будет
по душе, а также просто насла-
ждаться жизнью, не оглядываясь
на банковский счет.



Наталья Суворова

Тема диплома:

«Социальное чтение в молодежной
аудитории и возможности участия
в нем издательства»



После университета я бы хотела
продолжить заниматься люби-
мым делом и быть счастливой не-
смотря ни на что.



Анастасия Аргуткина

garbaretta@yandex..ru



В Новом 2023 году Кролика я хочу научиться грамотно распоряжаться временем, начать готовить хоть что-то кроме курицы, помочь подруге с открытием издательства и делать красивые книги как ведущий+технический редактор, выполняя только свою работу, а всю чужую работу оставляя другим, чтобы они сами её работали!

В 2017 году обучалась на курсе дизайна в школе «Бруноям». В период с 2018 по 2021 год — получила дополнительное профессиональное образование в Музее уникальных вещей. В 2021-2022 — проходила стажировку как ведущий / технический редактор, работая с издательствами, авторскими проектами и в редакции Музея. Итоговый проект: «Международный каталог и русификация зарубежных макетов (на примере китайской детской литературы): „Книга Сокровищ 阿“».

Знание программ:

Adobe InDesign, Photoshop, Premiere Pro, Illustrator
Уровень: уверенный пользователь

Специализация:

Технический редактор, дизайнер-верстальщик

Сувенирное издание
Музея уникальных вещей

К Китайскому
Новому году
21 января 2023

К 5-летию Музея
уникальных вещей
14 февраля 2023

Печатно-непечатный
каталог Книжной
галактики

ОСЕНЬ-ЗИМА
2022/2023

Книга

СОКРОВИЩ

Навигатор для книжных детей

阿 Китайская
Детская
Литература

ISBN 978-5-6046613-0-7

СОЗДАТЕЛИ

**Главный редактор
и Хранитель Музея**
Аня Амасова

Ведущий редактор
Мария Воронкова

Технический редактор
Анастасия Аргутина

Обложка и картография
Анастасия Аргутина
Арсения Зайцева
Ксения Захарнева

Верстка и дизайн
Анастасия Аргутина

Каллиграфия
Александр Горшков

Переводчики
Мария Воронкова
Ирина Зартайская
Юлия Киселева
Катя Клименко
Анна Люлина
Аня Михайлова
Арина Михайленко
Анна Романова

Редакционная группа
Ксения Захарнева
Виолетта Костина
Дарья Подузова
Наталья Суворова

Музей благодарит
за бесценную помощь
и участие ангелов Книжной
галактики: Цзянхуа Ли,
господина Бин Бая,
господина Лун Хэ
и сотрудников китайских
издательств, предоставивших
макеты.

Музей полностью
ответственен за содержание
материалов в каталоге.

Все представленные в нем
вещицы имеют культурную,
историческую и другую
ценность для Вечности.

Точка зрения авторов совпадает
с мнением главного редактора.

Любая перепечатка или
копирование материалов
приветствуются.

Совершенно безразлично,
будет ли при этом упомянут
сам каталог.

Является неофициальным
познавательным-развлекательным
изданием.

Бесценно.

www.museumah.ru

Адрес для писем:
anya@museumah.ru

Бесценно

В пятую годовщину деятельности Музея его Географическое общество подготовило ПЯТЫЙ – юбилейный – том КС.

В нем представлены результаты Первой экспедиции по просторам Книжной Галактики Китая. Книга содержит доступные редакторам и издателям описания найденных сокровищ, фрагменты их переводов, знакомство с создателями и идеи макетов. И, конечно, аэрокосмическую съемку захватывающего процесса объединения двух книжных галактик.

Книга предназначена жителям обеих Книжных галактик. А также – их соседям, спутникам, жителям библиотечных систем и всем, кто обожает с помощью текстов и иллюстраций совершать межгалактические путешествия.

阿 Китайская
Детская
Литература

ISBN 978-5-6046613-0-7



9 785604 661307

К Китайскому Новому Году (21 января)
и 5-летнему юбилею Музея (14 февраля)

По всем вопросам, включая вопросы приобретения прав,
вы можете обратиться к Ане Амасовой: anya@museumah.ru

